

吉川雅之著『香港粵語 [基礎文法 I]』

例文と確認ドリルのローマ字表記

2013年1月31日, 著者作成

説明

- 拙著『香港粵語 [基礎文法 I]』(白帝社, 2004年刊) の例文と「確認ドリル」には、ローマ字表記が付記されていません。本稿はローマ字表記を書き出したものです。
- 本稿は、『香港粵語 [基礎文法 I]』での学習のためにご使用ください。
- ローマ字表記は、6声調式(イエール式) // 9声調式(広州話常用字表)の順で記してあります。
- 6声調式(イエール式)で低音域の声調(第4, 5, 6声)を表すために用いられる「母音の後の h」は、ボールド(**h**)にしてあります。
- 分かち書きについては、『香港粵語 [基礎文法 I]』での表記とは同じにしなかった箇所があります。
- 同一項目に2つ以上の文が記されている場合は、並記をし、/で隔ててあります。
- 『香港粵語 [基礎文法 I]』で×や△が付されている文は収めていません。
- 『香港粵語 [基礎文法 I]』附属のCDに収録されている吹き込みでは、文の末尾に昇降調のイントネーションが加えられたものが有ります。本稿ではそれを^で記してあります。

例文

第1課

p.12

1.4

❶ Yàt.baak // Jat⁷baak⁸

Yàt.baak yàt.sahp // Jat⁷baak⁸ jat⁷sap⁹

Yàt.baak yàt.sahp yàt // Jat⁷baak⁸ jat⁷sap⁹ jat⁷

Yàt.chìn // Jat⁷tsin¹

Yàt.chìn yàt.baak // Jat⁷tsin¹ jat⁷baak⁸

Yàt.chìn yàt.baak yàt.sahp // Jat⁷tsin¹ jat⁷baak⁸ jat⁷sap⁹

Yàt.chìn yàt.baak yàt.sahp yàt // Jat⁷tsin¹ jat⁷baak⁸ jat⁷sap⁹ jat⁷

❷ Yàt.baak lihng yàt // Jat⁷baak⁸ ling⁴ jat⁷

Yàt.baak lihng yih // Jat⁷baak⁸ ling⁴ ji⁶

Yih.baak lihng yàt // Ji⁶baak⁸ ling⁴ jat⁷

Yàt.chìn lihng yàt // Jat⁷tsin¹ ling⁴ jat⁷

Yàt.chìn lihng yàt.sahp // Jat⁷tsin¹ ling⁴ jat⁷sap⁹

❸ Yàt.chìn lihng yàt // Jat⁷tsin¹ ling⁴ jat⁷

Yàt.chìn lihng yih // Jat⁷tsin¹ ling⁴ ji⁶

Yàt.maahn lihng yàt // Jat⁷maan⁶ ling⁴ jat⁷

Yàt.maahn lihng yàt.sahp // Jat⁷maan⁶ ling⁴ jat⁷sap⁹

Yàt.maahn yàt.chìn lihng yàt // Jat⁷maan⁶ jat⁷tsin¹ ling⁴ jat⁷

❹ Yàt.maahn (lihng) yàt.baak lihng yàt // Jat⁷maan⁶ (ling⁴) jat⁷baak⁸ ling⁴ jat⁷

Yàt.maahn (lihng) yàt.baak lihng yih // Jat⁷maan⁶ (ling⁴) jat⁷baak⁸ ling⁴ ji⁶

❺ Yih.baak yih (.sahp) // Ji⁶baak⁸ ji⁶ (sap⁹)

Yih.chìn yih (.baak) // Ji⁶tsin¹ ji⁶ (baak⁸)

Yih.chìn lihng yih.sahp // Ji⁶tsin¹ ling⁴ ji⁶ sap⁹

❻ (Yàt.) baak yàt (.sahp) // (Jat⁷) baak⁸ jat⁷ (sap⁹)

(Yàt.) baak yih (.sahp) // (Jat⁷) baak⁸ ji⁶ (sap⁹)

(Yàt.) chìn yàt (.baak) // (Jat⁷) tsin¹ jat⁷ (baak⁸)

(Yàt.) chìn yih (.baak) // (Jat⁷) tsin¹ ji⁶ (baak⁸)

(Yàt.) maahn yàt (.chìn) // (Jat⁷) maan⁶ jat⁷ (tsin¹)

(Yàt.) maahn yih (.chìn) // (Jat⁷) maan⁶ ji⁶ (tsin¹)

p.14

1.A

(a) Yàt ga yàt dàng.yù yih. // Jat⁷ ga¹ jat⁷ dang²jy¹ ji⁶.

Yàt gá yàt dàng.yùh yih. // Jat⁷ ga¹ jat⁷ dang²jy⁴ ji⁶.

(b) Yih gáam yàt dàng.yù yàt. // Ji⁶ gaam² jat⁷ dang²jy¹ jat⁷.

- Yih gáam yát dág.yùh yát. // Ji⁶ gaam² jat⁷ dang²jy⁴ jat⁷.
- (c) Sàam sihng sei dág yù.sahp yih. // Saam¹ sing⁴ sei³ dang²jy¹ sap⁹ ji⁶.
Sàam sihng sei dág yùh.sahp yih. // Saam¹ sing⁴ sei³ dang²jy⁴ sap⁹ ji⁶.
- (d) Sahp chèuih ígh dág.yù yih. // Sap⁹ tsoey⁴ ng⁵ dang²jy¹ ji⁶.
Sahp chèuih ígh dág.yùh yih. // Sap⁹ tsoey⁴ ng⁵ dang²jy⁴ ji⁶.
- (e) Luhk ge pihng.fòng haih sàam.sahp luhk. // Luk⁹ ge³ ping⁴fong¹ hai⁶ saam¹sap⁹ luk⁹.
- (f) Sahp ge laahp.fòng haih yát.chin. // Sap⁹ ge³ laap⁹fong¹ hai⁶ jat⁷tsin¹.
- (g) Yát.baak ge pihng.fòng.gàn haih sahp. // Jat⁷baak⁸ ge³ ping⁴fong¹ gan¹ hai⁶ sap⁹.
- (h) Yát.baak maahn ge laahp.fòng.gàn haih yát.baak. //
Jat⁷baak⁸ maan⁶ ge³ laap⁹fong¹gan¹ hai⁶ jat⁷baak⁸.
- (i) Yih.sahp gà yih.baak dág.yù géi.dò a? // Ji⁶sap⁹ ga¹ ji⁶baak⁸ dang²jy¹ gei²do¹ a³?
Yih.sahp gà yih.baak dág.yùh géi.dò a? // Ji⁶sap⁹ ga¹ ji⁶baak⁸ dang²jy⁴ gei²do¹ a³?
- (j) Sahp.yih ge pihng.fòng haih géi.dò a? // Sap⁹ji⁶ ge³ ping⁴fong¹hai⁶ gei²do¹ a³?

p.15

1.B

- (k) Nì ga haih géi.dò houh bà.sí a?——Luhk.sahp baat houh ik.s(ih). //
Ni¹ ga³ hai⁶ gei²do¹ hou⁶ ba¹si² a³?——Luk⁹ ap⁹ baat⁸ hou⁶ ik⁷s(i⁴).
- (l) Néih jyuh.hái sahp.yih láu* bìn go dàan.wái* a?——Sahp.yih láu* è.fuh. //
Nei⁵ dzy⁶hai² sap⁹ji⁶ lau^{2*} bin¹ go³ daan¹wai^{2*} a³?——Sap⁹ji⁶ lau^{2*} e¹f(u⁴).

第 2 課

p.20

2.2

- (1) Yát go yáhn // Jat⁷ go³ jan⁴
- (2) Yát jéung jí // Jat⁷ dzoeng¹dzi²
- (3) Léuhng wái* lóuh.si // Loeng⁵ wai^{2*} lou⁵si¹
- (4) Léuhng tiuh fu // Loeng⁵ tiu⁴ fu³
- (5) Géi bàan tùhng hohk // Géi² baan¹ tung⁴hok⁹
- (6) Géi gauh faan.gaan // Géi² gau⁶ faan¹gaan²
- (7) Ngóh múih.jiù yám (yát) bui ga.fè, sihk (yát) gihn sàam.màhn.jih. //
Ngo⁵ mui⁵dzu¹jam² (jat⁷) bui¹ ga³fe¹, sik⁹ (jat⁷) gin⁶ saam¹man⁴dzi⁶.
- (8) Mh.gòi, yát bui ga.fè, yát gihn sàam.màhn.jih! //
M⁴gòi¹, jat⁷ bui¹ ga³fe¹, jat⁷ gin⁶ saam¹man⁴dzi⁶!
- (9) Ngóh múih.jiù yám ga.fè, sihk sàam.màhn.jih. //
Ngo⁵ mui⁵dzu¹jam² ga³fe¹, sik⁹ saam¹man⁴dzi⁶.

- (10) Géi.dò gihn sàam a?——Léuhng gihn sàam. //
 Gei²do¹ gin⁶ saam¹ a³?——Loeng⁵ gin⁶ saam¹.
- (11) Géi.dò gáan ùk a?——Hóu.dò gáan ùk. // Gei²do¹ gaan¹ uk⁷ a³?——Hou²do¹ gaan¹ uk⁷
- (12) Géi.dò gihn a?——Léuhng gihn. // Gei²do¹ gin⁶ a³?——Loeng⁵ gin⁶.

p.21

2.3

- (13) Yát büi séui // Jat⁷ bui¹ soey²
 Yát wún séui // Jat⁷ wun² soey²
 Yát jì séui // Jat⁷ dzi¹ soey²
 Yát jèun séui // Jat⁷ dzoen¹ soey²
 Yát túng séui // Jat⁷ tung² soey²
 Yát daahm séui // Jat⁷ daam⁶ soey²
 Yát dihk séui // Jat⁷ dik⁹ soey²
- (14) Yát tiuhh làuh.tài // Jat⁷ tiu⁴ lau⁴tai¹
 Yát káp làuh.tài // Jat⁷ kap⁷ lau⁴tai¹
 Yát tòhng làuh.tài // Jat⁷ tong⁴ lau⁴tai¹

p.22

2.A

- (a) Sì yih chèut.háu // Si¹ ji⁶ tsoet⁷hau²
 Léuhng jit // Loeng⁵ dzit⁸
 (c) Yih houh bà.sí // Ji⁶ hou⁶ ba¹si²
 (d) Yih sàam yát sàam baat chàt baat // Ji⁶ saam¹ jat⁷ jat⁷ saam¹ baat⁸ tsat⁷ baat⁸
 (e) Léuhng gihn // Loeng⁵ gin⁶
 (f) Yih houh // Ji⁶ hou⁶
 (g) Léuhng mán // Loeng⁵ mán¹
 (h) Yih (jih) láu* // Ji⁶ (dzi⁶) lau^{2*}

p.23

2.B

- (i) Léuhng go // Loeng⁵ go³
 Léuhng jek // Loeng⁵ dzek⁸
 Léuhng púih // Loeng⁵ pui⁵
 Léuhng séui // Loeng⁵ soey³
 Léuhng dim // Loeng⁵ dim²
 Léuhng mán // Loeng⁵ man¹
- (j) Daih.yih // Dai⁶ji⁶

Mèi*.yí* // Mei¹*ji²*
Yih.néui* // Ji⁶noey²*
Yih.yuht // Ji⁶jyt⁹
Yih.houh // Ji⁶hou⁶
Láih.baai.yih // Lai⁵baai³ji⁶

- (k) Yih.lihng.yih sàt // Ji⁶ling⁴ji⁶ sat⁷
Yih sàam chàt chàt luhk yih nigh lihng // Ji⁶ saam¹ tsat⁷ tsat⁷ luk⁹ ji⁶ ng⁵ ling⁴
Gùng.yùhn yih.lihng.yih.yih nìhn // Gung¹jyn⁴ ji⁶ling⁴ji⁶nín⁴
(l) Yih fahn.jì yát // Ji⁶ fan⁶dzi¹ jat⁷
Baak fahn.jì yih // Baak⁸ fan⁶dzi¹ ji⁶
Li⁴ng dím yih // Ling⁴ dim² ji⁶
Li⁴ng dím yih yih yih // Ling⁴ dim² ji⁶ ji⁶ ji⁶

第3課

p.26

3.1

- (1) Yát mán // Jat⁷ man¹
Léuhng mán // Loeng⁵ man¹
Sahp yih mán // Sap⁹ ji⁶ man¹
Yih.sahp mán // Ji⁶sap⁹ man¹
(2) Yát hòuh (.jí) // Jat⁷ hou⁴ (dzi²)
Léuhng hòuh (.jí) // Loeng⁵ hou⁴ (dzi²)
Gáu hòuh (.jí) // Gau² hou⁴ (dzi²)
(3) Yát go sin // Jat⁷ go³ sin¹
Léuhng go sin // Loeng⁵ go³ sin¹
Gáu go sin // Gau² go³ sin¹
(4) Géi.dò mán a?——Léuhng mán. // Gei²do¹ man¹ a³?——Loeng⁵ man¹.
(5) Sahp géi mán a?——Sahp yih mán. // Sap⁹ gei² man¹ a³?——Sap⁹ ji⁶ man¹.
(6) Géi hòuh.jí a?——Léuhng hòuh.jí. // Gei² hou⁴dzi² a³?——Loeng⁵ hou⁴dzi².
(7) Géi.dò chín* a?——Sei go sin. // Gei²do¹ tsin^{2*} a³?——Sei³ go³ sin¹.

p.27

3.2

- (8) Yát jí sahp mán // Jat⁷ dzi¹ sap⁹ man¹.
Sahp mán (yát) jí. // Sap⁹ man¹ (jat⁷) dzi¹.
(9) Léuhng jí sahp mán. // Loeng⁵ dzi¹ sap⁹ man¹.
Sahp mán léuhng jí. // Sap⁹ man¹ loeng⁵ dzi¹.

- (10) Yàt jì géi.dò chín* a? // Jat⁷ dzi¹ gei²do¹ tsin^{2*} a³ ?
 Géi.dò chín* yàt jì a? // Gei²do¹ tsin^{2*} jat⁷ dzi¹ a³ ?

p.28

3.3

- (11) Go géi a?——Go yàt. / Go yi^h. // Go³ gei² a³ ?——Go³ jat⁷. / Go³ ji⁶.
 (12) Géi (.dò) chín* a?——Léuhng go bun. / Sahp go lihng gáu. //
 Gei² (do¹) tsin^{2*} a³ ?——Loeng⁵ go³ bun³. / Sap⁹ go³ ling⁴ gau².
 (13) Géi (.dò) chín* a?——Sahp go bun. / Sahp go lihng ngh. //
 Gei² (do¹) tsin^{2*} a³ ?——Sap⁹ go³ bun³. / Sap⁹ go³ ling⁴ ng⁵.
 (14) Góng.bai^h géi (.dò) chín* a?——Léuhng go yi^h hòuh yi^h. //
 Gong²bai⁶ gei² (do¹) tsin^{2*} a³ ?——Loeng⁵ go³ ji⁶ hou⁴ ji⁶.
 (15) Tòih.bai^h géi (.dò) chín* a?——Yih.sahp go lihng yi^h hòuh bun. //
 Toi⁴bai⁶ gei² (do¹) tsin^{2*} a³ ?——Ji⁶sap⁹ go³ ling⁴ ji⁶ hou⁴ bun³.
 (16) Yàhn.màhn.bai^h géi (.dò) chín* a?——Sahp yi^h go yi^h hòuh bun. //
 Jan⁴man⁴bai⁶ gei² (do¹) tsin^{2*} a³ ?——Sap⁹ ji⁶ go³ ji⁶ hou⁴ bun³.

p.30

3.A

- (a) Yàt yau^h yi^h fahn.jì yàt // Jat⁷ jau⁶ ji⁶ fan⁶dzi¹ jat⁷
 Yih yauh sàam fahn.jì yi^h // Ji⁶ jau⁶ saam¹ fan⁶dzi¹ ji⁶
 (b) Baak fahn.jì yàt.baak yi^h.sahp // Baak⁸ fan⁶dzi⁶ jat⁷ baak⁸ ji⁶sap⁹
 Baak fahn.jì lihng dim chàt // Baak⁸ fan⁶dzi⁶ ling⁴ dim² tsat⁷
 (c) Yàt go peu.sèn // Jat⁷ go³ poe³sen¹
 Léuhng go peu.sèn // Loeng⁵ go³ poe³sen¹
 Yàt baak peu.sèn // Jat⁷ baak⁸ poe³sen¹
 (d) Yàt sihng // Jat⁷ sing⁴
 Léuhng sihng // Loeng⁵ sing⁴
 Gáu sihng nigh // Gau² sing⁴ ng⁵
 (e) Gáu jit // Gau² dzit⁸
 Léuhng jit // Loeng⁵ dzit⁸
 Baat nigh jit // Baat⁸ ng⁵ dzit⁸

p.31

3.C

- (f) Yàt mán // Jat⁷ man¹
 Nigh mán // Ng⁵ man¹
 Gáu mán // Gau² man¹

- (g) Go yih // Go³ ji⁶
Sei go luhk // Sei³ go³ luk⁹
Sàam go baat // Saam¹ go³ baat⁸
- (h) Sahp mân // Sap⁹ man¹
Yih.sahp mân // Ji⁶sap⁹ man¹
Sei.sahp mân // Sei³sap⁹ man¹
- (i) Sahp gáu mân // Sap⁹ gau² man¹
Yih.sahp sàam mân // Ji⁶sap⁹ saam¹ man¹
Sei.sahp mân // Sei³sap⁹ man¹

第 4 課

p.34

4.1

- (1) Néih jùng.yi kéuih. // Nei⁵ dzung¹ji³ koey⁵.
(2) Kéuih jùng.yi néih. // Koey⁵ dzung¹ji³ nei⁵.
(3) Faai.dì dám.jó kéuih. // Faai³di¹ dam²dzo² koe⁵.
(4) Ngóh bouh dihn.nóuh kéuih hóu faai. // Ngo⁵ bou⁶ din⁶nou⁵ koey⁵ hou² faai³.

4.2

- (5) Ngóh tái syù. // Ngo⁵ tai² sy¹.
(6) Néih sihk yàt gihn sài.béng. // Nei⁵ sik⁹ jat⁷ gin⁶ sai¹beng².
(7) Kéuih.deih yám hóu.dò bùi châang*.jàp. // Koey⁵dei⁶ jam² hou²do¹ bui¹ tsaang²*dzap⁷.
(8) Ngóh dòu tái syù. // Ngo⁵ dou¹ tai² sy¹.
(9) Néih.deih chyùhn.bouh dòu sihk sài.béng. // Nei⁵dei⁶ tsyn⁴bou⁶ dou¹ sik⁹ sai¹beng².

p.35

4.4

- (10) Bin.go tái syù a? // Bin¹go³ tai² sy¹ a³?
(11) Néih sihk mat.yéh a? // Nei⁵ sik⁹ mat⁷je⁵ a³?
(12) Bìn.di.yàbh yám châang*.jàp a? // Bin¹di¹jan⁴ jam² tsaang²*dzap⁷ a³?
(13) Yám géi.dò bùi châang*.jàp a? // Jam² gei²do¹ bui¹ tsaang²*dzap⁷ a³?

p.36

4.5

- (14) Ngón mìn tái dihn.sih. // Ngo⁵ m⁴ tai² din⁶si⁶.
(15) A.Fòng mìh jouh wahñ.duhng. // A³Fong¹ m⁴ dzou⁶ wan⁶dung⁶.
(16) Daaih.gà mìh làih. // Daai⁶ga¹ m⁴ lai⁴.

- (17) → Ngóh m̄h sihk faahn. // → Ngo⁵ m⁴ sik⁹ faan⁶.
- (18) Ngóh.deih m̄h heui Jim.sà.jéui. // Ngo⁵dei⁶ m⁴ hoey³ Dzim¹sa¹dzoey².
- (19) Win.ní m̄h làih ngóh baahn.gùng.sàt. // Win¹ni² m⁴ lai⁴ ngo⁵ baan⁶gung¹sat⁷.
- (20) Bih.bì fan ngóh nì.bihن, m̄h fan kéuih gó.bihن. // Bi⁴bi¹ fan³ ngo⁵ ni¹bin⁶, m⁴ fan³ koey⁵ go²bin⁶.

4.6

- (21) Oi.m̄h.oi dói* a? // Oi³m⁴oi³ doi^{2*} a³ ?
- (22) Néih cheung.m̄h.cheung gó a? // Nei⁵ tsoeng³m⁴tsoeng³ go¹ a³ ?
- (23) Kéuih tùhng.m̄h.tùhng.yi a? // Koey⁵ tung⁴m⁴tung⁴;ji³ a³ ?
- (24) Néih tái.m̄h.tái maahن.wá* a?——Ngóh m̄h tái. //
Nei⁵ tai²m⁴tai² maan⁶wa^{2*} a³ ?——Ngo⁵ m⁴ tai².

p.37

- (25) Chíng.mahن, gíng.m̄h.gíng Góng.daaih a?——Gíng! //
Tsing²man⁶, ging¹m⁴ging¹ Gong²daai⁶ a³ ?——Ging¹ !
- (26) Néih yihng.m̄h.yihng.dàk ngóh a?——M̄h yihng.dàk néih. //
Nei⁵ jing⁶m⁴jing⁶dak⁷ ngo⁵ a³ ?——M⁴ jing⁶dak⁷ nei⁵.
- (27) Daaih.gà dòu m̄h heui. // Daai⁶ga¹ dou¹ m⁴ hoey³.
- (28) Kéuih.deih dò.sou dòu m̄h tèng yàm.ngohك. // Koey⁵dei⁶ do¹sou³ dou¹ m⁴ teng¹ jam¹ngok⁹.

p.38

4.A

- (a) Daaih.gà dòu jùng.yi néih. // Daai⁶ga¹ dou¹ dzung¹ji³ nei⁵.
- (b) Néih wán kèih.tà yàhn. // Nei⁵ wan² kei⁴ta¹jan⁴.
- (c) Ngóh.deih wán daih.yih go yàhn. // Ngo⁵dei⁶ wan² dai⁶ji⁶ go³ jan⁴.
- (d) Ngóh.deih wán daih.yih dì yàhn. // Ngo⁵dei⁶ wan² dai⁶ji⁶ di¹ jan⁴.
- (e) Yàhn.deih jaan.sihng, ngóh dòu jaan.sihng. // Jan⁴dei⁶ dzaan³sing⁴, ngo⁵ dou¹ dzaan³sing⁴.
- (f) Bin.go dehl.jó yàhn.deih ge gùng.jái a? // Bin¹go³ deu⁶dzo² jan⁴dei⁶ ge³ gung¹dzai² a³ ?
- (g) Yàhn.deih jaan.sihng, jin.géi m̄h jaan.sihng. // Jan⁴dei⁶ dzaan³sing⁴, dzi⁶ gei² m⁴ dzaan³sing⁴.
- (h) Néih.deih jih.géi heui. // Nei⁵dei⁶ dzi⁶gei² hoey³.
- (i) Kéuih m̄h jùng.yi kéuih jih.géi. // Koey⁵ m⁴ dzung¹ji³ koey⁵ dzi⁶gei².

第 5 課

p.42

5.1

- (1) Gó.yàt.douh haih muhk.dik.deih. // Go²jat⁷dou⁶ hai⁶ muk⁹dik⁷dei⁶.
- (2) Tái nì.yàt.bihن. // Tai² ni¹jat⁷bin⁶.
- (3) Bin.yàt.bin jeui hóu a? // Bin¹jat⁷bin¹ dzoey³ hou² a³ ?

- (4) Bin.géi.douh yáuh.dàk tái yìng.fà a? // Bin¹ gei²dou⁶ jau⁵dak⁷ tai² jing¹fa¹ a³ ?
 (5) Kéih nì.douh. // Kei⁵ ni¹dou⁶.
 (6) Kéih gó.douh. // Kei⁵ go²dou⁶.
 (7) Heui néih gó.douh. // Hoey³ nei⁵ go²dou⁶.
 (8) Chóh néih gó.bin. // Tso⁵ nei⁵ go²bin¹.
- 5.2
- (9) Ngóh nì.douh // Ngo⁵ ni¹dou⁶
 (10) Kéuh.deih hohk.haauh gó.douh // Koey⁵dei⁶ hok⁹haau⁶ go²dou⁶
 (11) Wohng.gok nì.bihⁿ // Wong⁶gok⁸ ni¹bin⁶
 (12) Piu.mouh.chyu / chyuh gó.bin // Piu³mou⁶tsy^{3/5} go²bin¹

p.43

5.3

- (13) Laih nì.bihⁿ // Lai⁴ ni¹bin⁶
 (14) Heui Hèung.góng // Hoey³ Hoeng¹gong²
 (15) Seuhng yih láu* // Soeng⁶ ji⁶ lau^{2*}
 (16) Lohk chè // Lok⁹ tse¹
 (17) Yahp fo.sát // Jap⁹ fo³sat⁷
 (18) Chèut gàai // Tsoet⁷ gaai¹
 (19) Måaih jaahm // Maai⁴ dzaam⁶
 (20) Gwo seuhng.douh // Gwo³ soey⁶dou⁶
 (21) Faan ùk.kéi* // Faan¹ uk⁷kei^{2*}
 (22) Dou gèi.chèuhng // Dou³ gei¹tsoeng⁴

p.44

5.4

- (23)a Hái syù.tói* seuhng.bihⁿ // Hai² sy¹toi^{2*} soeng⁶bin⁶
 b Hái seuhng.bihⁿ // Hai² soeng⁶bin⁶
 (24)a Hái laahp.saap.túng.hauh.bihⁿ // Hai² laap⁹saap⁸tung² hau⁶bin⁶
 b Hái hauh.bihⁿ // Hai² hau⁶bin⁶
 (25)a Hái nì ga.chè yahp.bihⁿ // Hai² ni¹ ga³ tse¹ jap⁹bin⁶
 b Hái yahp.bihⁿ // Hai² jap⁹bin⁶
 (26)a Hái gó gàn pou.táu* måaih.bihⁿ // Hai² go² gaan¹ pou³tau^{2*} maai⁴bin⁶
 b Hái måaih.bihⁿ // Hai² maai⁴bin⁶
 (27)a Hái ngóh.deih sàam go yàhn jùng.gàn // Hai² ngo⁵dei⁶ saam¹ go³ jan⁴ dzung¹gaan¹
 b Hái jùng.gaan // Hai² dzung¹gaan¹
 (28)a Hái nì.douh fuh.gahn // Hai² ni¹dou⁶ fu⁶gan⁶
 b Hái fuh.gahn // Hai² fu⁶gan⁶

p.45

5.5

- (29) Fan gàai // Fan³ gaai¹
(30) Jyusuk.se // Dzy⁶ suk⁷se³
(31) H ahng n .bihn // Haang⁴ ni¹bin⁶
(32) Fong néih gó.douh // Fong³ nei⁵ go²dou⁶

p.46

5.A

- (a) Ng h.deih w n n .t uh, n ih.deih w n gó.t uh l . //
Ngo⁵dei⁶ wan² ni¹tau⁴, nei⁵dei⁶ wan² go²tau⁴ la¹.
(b) N .t uh y uh h u .d  ch ak*. G .t uh y uh h u .d  h t.y *. //
Ni¹tau⁴ jau⁵ hou²do¹ tsaak^{2*}. Go²tau⁴ jau⁵ hou²do¹ hat⁷ji^{1*}
(c) Ng h.deih w n k ih.t  deih.f ng. // Ngo⁵dei⁶ wan² kei⁴ta¹ dei⁶fong¹.
(d) K uih.deih heui daih.douh. // Koey⁵dei⁶ hoey³ dai⁶dou⁶.
(e) K uih.deih t .h  d ih.yih.bin y uh.m uh y hn. // Koey⁵dei⁶ tai²ha⁵ dai⁶ji⁶bin¹ jau⁵mou⁵ jan⁴.
(f) K .f .lin k uih m h l ih. // Ke¹fu¹lin¹ koey⁵ m ⁴l ⁴.
(g) Dahk.s u  k uih g ng m t  y h a? // Dak⁹s u  koey⁵ gong² mat⁷je⁵ a³?
(h) Wohng.gok n .bin h u .d  y hn. // Wong⁶gok⁸ ni¹bin¹ hou²do¹ jan⁴.
(i) N ih.deih Yaht.b n.y hn d m.g ai gam j ng.yi H ung.g ng? //
Nei⁵dei⁶ Jat⁹bun²jan⁴ dim²gaai² gam³ dzung¹ji³ Hoeng¹gong²?
(j) Daaih.luhk.y hn k uih.deih yih.g  h u  y uh ch in*. //
Daai⁶luk⁹jan⁴ koey⁵dei⁶ ji⁴ga¹ hou² jau⁵tsin^{2*}.
(k) Gw i.l u  k uih.deih t .m h.h i ng h.deih J ng.gwok.y hn. //
Gwai²lou² koey⁵dei⁶ tai²m hei² ngo⁵dei⁶ Dzung¹gwok⁸jan⁴.

第 6 課

p.50

6.1

- (1) Sehk.s  ap g m.y h laih H ung.g ng // Sek⁹saan¹ gam¹jat⁹ lai⁴ Hoeng¹gong²
(2) K uih.deih ch ut.n * h au daih.hohk. // Koey⁵dei⁶ tsoet⁷n n^{2*} haau² daai⁶hok⁹.
(3) Ng h l uhng d m.j ng d a dihn.w *. // Ngo⁵ loeng⁵ dim² dzung¹ da² din⁶wa^{2*}.
(4) Ng h g m.m an* m h ch ut g ai. // Ngo⁵ gam¹maan^{1*} m ⁴ tsoet⁷ gaai¹.
(5) N ih ting yaht f an.m h.f an g au.w i* a?——M h f an. //
Nei⁵ting¹jat⁹ faan¹m faan¹ g au³w i^{2*} a³?——M ⁴ faan¹.
(6) A.Y h g i.s h f an daaih.luhk a?——H h go y h f an. //
A³Ji⁴ gei²si⁴ faan¹ daai⁶luk⁹ a³?——Ha⁶ go³ jyt⁹ faan¹.

p.51

6.2

- (7) Ngóh hah go láih.baai faan daaih.luhk. // Ngo⁵ ha⁶ go³ lai⁵baai³ faan¹ daai⁶luk⁹.
(8) Hah go sing.kèih gin! // Ha⁶ go³ sing¹kei⁴ gin³ !
(9) Ngóh láih.baai.ńgh faan gaau.wúi*. // Ngo⁵ lai⁵baai³ng⁵ faan¹ gaau³wui²*.
(10) Sing.kèih.ńgh gin! // Sing¹kei⁴ng⁵ gin³ !

p.52

6.3

- (11) Géi.yuht géi.dò.houh chèut faat a?——Baat.yuht sahp.luhk.houh chèut faat. //
Gei²jyt⁹ gei²do¹hou⁶ tsoet⁷faat⁸ a³?——Baat⁸jyt⁹ sap⁹luk⁹hou⁶ tsoet⁷faat⁸.

6.4

- (12) Yih.gà géi dím (jung) a?——Yih.gà léuhng dím lihng yih fan //
Ji⁴ga¹ gei² dim² (dzung¹) a³?——Ji⁴ga¹ loeng⁵ dim² ling⁴ ji⁶ fan¹
(13) Yih gà géi dím (jung) a?——Jàang léuhng fán jung léuhng dím. / Jàang léuhng go jih sahp dím. //
Ji⁴ga¹ gei² dim² (dzung¹) a³?——Dzaang¹ loeng⁵ fan¹ dzung¹ loeng⁵ dim².
/ Dzaang¹ loeng⁵ go³ dzi⁶ sap⁹ dim².

p.53

6.5

- (14) Jiu.jóu sihk jóu.chaan, aan.jau sihk làn.ch(yuh), áai.máan* sihk máahn.faahn,
yeh.máan* sihk siu.yé*. //
Dzu¹dzou² sik⁹ dzou²tsaan¹, aan³dzau³ sik⁹ lan¹ts(y⁴), aai¹maan¹* sik⁹ maan⁵faan⁶,
je⁶maan¹* sik⁹ siu¹je²*.

p.54

6.A

- (a) Néih daih.yih.sih séung jouh mät.yéh jik.yihp a? //
Nei⁵ dai⁶ji⁶si⁴ soeng² dzou⁶ mat⁷je⁵ dzik⁷jip⁹ a³?
(b) Daih.yah^t làh ngóh úk kái* wáan! // Dai⁶jat⁹ lai⁴ ngo⁵ uk⁷kei²* waan² !
(c) Ngóh lohk gèi daih.yih.yah^t jauh heui.jó Hói.yéuhng.gung.yún*. //
Ngo⁵ lok⁹ gei¹ dai⁶ji⁶jat⁹ dzau⁶ hoey³dzo² Hoi²joeng⁴gung¹jyn²*.
(d) Ni.páai* yáuh dì mät.yéh sán.mán* a? // Ni¹paai²* jau⁵ di¹ mat⁷je⁵ san¹man²* a³?
(e) Néih gahn.páai* jung.yi wáan mät.yéh gém a? //
Nei⁵ gan⁶paai²* dzung¹ji³ waan² mat⁷je⁵ gem¹ a³ ?

6.B

- (f) Ngón.heui wán kéuih gó.jahn.sih, kéuih àam.àam chèut.jó.heui. //
Ngo⁵ hoey³ wan² koey⁵ go²dzan⁶si⁴, koey⁵ aam¹aam¹ tsoet⁷dzo²hoey³.

- (g) Yùh.gwó daap chè dòu gón.ㄉh.chit, gó.jahn.sih néi**h** dím syn a? //
Jy⁴gwo² daap⁸ tse¹ dou¹ gon²m⁴tsit⁸, go²dzan⁶si⁴ nei⁵ dim² syn³ a³ ?
- (h) Kéui**h** yíh.chih**n** duhk syù ge sih.hau**h**, daai fu ngáah**n**.géng*. //
Koey⁵ ji⁵tsin⁴ duk⁹ sy¹ ge³ si⁴hau⁶, daai³ fu³ ngaan⁵geng²*.
- (i) Hèi.mo**h**ng hah.chi hái Hèung góong ge sih.hau**h**, tin.hei hóu.dì. //
Hei¹mong⁶ ha⁶tsi³ hai² Hoeng¹gong² ge³ si⁴hau⁶, tin¹hei³ hou²di¹.
- (j) Fan gaau jì.chih**n**, yiu chaat ngà**h**. // Fan³ gaau³ dзи¹tsin⁴, jiu³ tsaa⁸ nga⁴.
- (k) Heui yám chà**h** jì.chih**n**, ngó**h** máai**h**.jó yát fah**n** bou.jí. //
Hoey³ jam² tsa⁴ dзи¹tsin⁴, ngo⁵ maa⁵dzo² jat⁷ fan⁶ bou³dзи².
- (l) Faan Yaht.bún jí.hau**h**, ngó**h** sén yi.mèl bái néi**h**. //
Faan¹ Jat⁹bun² dзи¹hau⁶, ngo⁵ sen¹ ji¹meu¹ bei² nei⁵.
- (m) Ngó**h** yát.yuht yát.hou**h** dou sàam.hou**h** hái Yaht.bún. //
Ngo⁵ jat⁷jyt⁹ jat⁷hou⁶ dou³ saam¹hou⁶ hai² Jat⁹bun².
- (n) Seuh**h**ng.jau gáu dím ji hah.jau ní**h** dím haih gùng.jok sib gaan. //
Soeng⁶dzau³ gau² dim² dзи³ ha⁶dzau³ ng⁵ dim² hai⁶ gung¹dzok⁸ si⁴gaan³.

第 7 課

p.58

7.1

- (1) Néi**h** sihk màt.yéh a?——Sihk màah**n**.yùh faahn túhng ngàuh.yuhk.faahn. //
Nei⁵ sik⁹ mat⁷je⁵ a³ ?——Sik⁹ maan⁴jy⁴faan⁶tung⁴ ngau⁴juk⁹faan⁶.
- (2) Yám.ㄉh.yám mihn.sí*.tòng a?——Yám. // Jam²m⁴jam² min⁶si²*tong¹ a³ ?——Jam².
- (3) Máai**h** fèi // Maai⁵ fei¹
- (4) Góng màt.yéh // Gong² mat⁷je⁵
- (5) Ló hóu.dò go jéung // Lo² hou⁷do¹go³ dzoeng²
- (6) Hohk géi júng yúh.yih**n** // Hok⁹ gei² dzung² jy⁵jin⁴

7.2

- (7)a Chóh lèuh**n**.yí // Tso⁵ loen⁴ji²
b Chóh hauh.bih**n** // Tso⁵ hau⁶bin⁶
- (8)a Fan chòhng // Fan³ tsong⁴
b Fan nì.douh // Fan³ ni¹dou⁶
- (9)a Cheung kà.là.òu.kei // tsoeng³ ka¹la¹ou¹kei¹
b Cheung gó // tsoeng³ go¹
- (10) Mh.gói, chìm méng*.——Chìm bìn.douh a?——Hái nì.douh.
——Chìn Ying.mán*, hóu.ㄉh.hóu a?——Dàk. //
M⁴goi¹, tsim¹ meng²*.——Tsim¹ bin¹dou⁶ a³ ?——Hai² ni¹dou⁶.
——Tsim¹ Jing¹man²*, hou²m⁴hou² a³ ?——Dak⁷.

p.59

7.3

- (11) Sing Chàhn // Sing³ tsan⁴
(12) Giu Waih.hàahn // Gu³ Wai⁶haan⁴
(13) Àam néih // Aam¹ nei⁵
(14) Chíh néih dè.dih // Tsí⁵ nei⁵ de¹di⁴
(15) Gau chín* // Gau³ tsin²
(16) Mh.tuhng néih // M⁴tung⁴ nei⁵
(17) Néih gwai sing a?——Ngóh sing Tihng.jung. // Nei⁵ gwai³ sing³ a³?——Ngo⁵ sing³ Tin⁴dzung¹.
(18) Kéuih giu mè méng* a?——Kéuih giu Wìn.ní. //
Koey⁵ giu³ me¹ ming²* a³?——Koey⁵ giu³ Win¹ni².

p.60

7.4

- (19) Gán.jèung kéuih // Gan²dzoeng¹ koey⁵
(20) Jàng kéuih sihk yìn // Dzang¹ koey⁵ sik⁹ jin¹
(21) Nàu a.Chán* // Nau¹ a³Tsan²*
(22) Jaan néih hóu nouh.lihk // Dzaan³ nei⁵ hou² nou⁵lik⁹
(23) Gèng ngóh gà.jè* // Geng¹ ngo⁵ ga¹dze¹*
(24) Dou.geih kéuih hóu yáuh.chín* // Dou³ gei⁶ koey⁵ hou² jau⁵tsin²*
(25) Néih jùng.mh.jung.yi màau a?——Jung.yi Hóu jùng.yi màau. //
Nei⁵ dzung¹m⁴dzung¹ji³ maau¹ a³?——Dzung¹ji³. Hou² dzung¹ji³ maau¹.
(26) Néih jùng.mh.jung.yi yéuhng màau a?——Jung.yi Hóu jùng.yi yéuhng (màau). //
Nei⁵ dzung¹m⁴dzung¹ji³ joeng⁵maau¹ a³?——Dzung¹ji³. Hou² dzung¹ji³ joeng⁵ (maau¹).
(27) Wah kéuih làih // Wa⁶ koey⁵ lai⁴
(28) Gok.dàk hóu faai // Gok⁸dak⁷ hou² faai³
(29) Seun yáuh gwái // Soen⁵ jau⁵ gwai²
(30) Yíh.wàih néih haih kéuih pâhng.yáuh // Ji⁵wai⁴ nei⁵ hai⁶ koey⁵ pang⁴jau⁵
(31) Néih gok.mh.gok.dák ni jek fán.dái hóu jeng a?——Ngóh gok.dàk hóu jeng. //
Nei⁵ gok⁸m⁴gok⁸dak⁷ ni¹dzek⁸ fan²dai² hou² dzeng³ a³?——Ngo⁵ gok⁸dak⁷ hou² dzeng³.
(32) Néih wah kéuih haih bin.go a?——Ngóh wah kéuih hó.nâhng haih Léih Gà.sihng. //
Nei⁵ wa⁶ koey⁵ hai⁶ bin¹go³ a³?——Ngo⁵ wa⁶ koey⁵ ho²nang⁴ hai⁶ Lei⁵ Ga¹sing⁴.

p.61

7.5

- (33) Néih joub mat.yéh a?——Nám yéh. / Tái yéh. // Nei⁵ dzou⁶ mat⁷je⁵ a³?——Nam² je⁵. / Tai² je⁵.
(34) Ngóh.deih jíng (di) yéh sihk, hóu.mh.hóu a?——Hóu. //
Ngo⁵dei⁶ dzing² (di¹) je⁵ sik⁹, hou²m⁴hou² a³?——Hou.

- (35) Yám.ì**h**.yám (bùi) yéh a?——**M**h yám. // Jam²m⁴jam² (bui¹) je⁵ a³?——M⁴ jam².
- (36) Nì jek hai**h** sán yéh. **M**h haih gauh yéh làih.ga. // Ni¹ dzek⁸ hai⁶ san¹ je⁵. M⁴ hai⁶ gau⁶ je⁵ lai⁴ga³.
- (37) Kéui**h**.deih hóu jùng.yi hèu yàhn. // Koey⁵dei⁶ hou² dzung¹ji³ hoe¹ jan⁴.
- (38) Dì yàhn sèhng.yaht dòu àak yàhn. // Di¹ jan⁴ seng⁴jat⁹ dou¹ aak⁷ jan⁴.

p.62

7.6

- (47) Fàan.jó gùng // Faan¹dzo² gung¹
- (48) Gai.yúhn sou // Gai³jyn⁴ sou³
- (49) Si**h**k.jó faahn // Sik⁹dzo² faan⁶
- (50) Yám.yúhn séui // Jam²jyn⁴ soey²
- (51) Ngóh.dei**h** màaih dàan la.——Hái bìn.douh màaih a?——Hái gó.douh màaih. //
Ngo⁵dei⁶ maa⁴i daan¹ la³.——Hai² bin¹dou⁶ maa⁴i a³?——Hai² gó²dou⁶ maa⁴.
- (52) Gùk.chyun Lìhng hai**h** Dùng.daai**h** ge bàt.yíhp.sàng làih ga.——Yíh.gìng bàt.jó làh ? //
Guk⁷tsyn¹ Ling⁴ hai⁶ Dung¹daai⁶ ge³ bat⁷jip⁹sang¹ lai⁴ga³.——Ji⁵ging¹ bat⁷dzo² la⁴ ?

p.63

- (53) Gin.jó gùng // Gin³dzo² gung¹
- (54) Chì**h**.jó jík // Tsi⁴dzo² dzik⁷
- (55) Fong.jó ga // Fong³dzo² ga³
- (56) Hòi.jó hohk // Hoi¹dzo² hok⁹
- (57) Chùng.jó lèuhng // Tsung¹dzo² loeng⁴
- (58) Chèut.jó mùhn // Tsoet⁷dzo² mun⁴
- (59) Yíh.gà jouh.gán màt.yéh a?——Séuhng.gán tòhng. //
Jí⁴ga¹ dzou⁶gan² mat⁷je⁵ a³?——Soeng⁵gan² tong⁴.
- (60) Néih gin màt.yéh gùng a?——Gin jing.fú gùng. //
Nei⁵ gin³ mat⁷je⁵ gung¹ a³?——Gin³ dzing³fu² gung¹.

p.64

7.A

- (a) Sàu gáu dím jùng // Sau¹ gau² dim² dzung¹
- (b) Fàan yeh.máahn // Faan¹ je⁶maan⁵
- (c) Maai**h** yih.chìn mán // Maai⁶ ji⁶tsin¹ man¹
- (d) Nì go dàan.wái* jòu sei.chìn mán. Ngóh gok.dák hóu dái. //
Ni¹go³ daan¹wai²* dzou¹ sei³tsin¹ man¹. Ngo⁵ gok⁸dak⁷ hou² dai².
- (e) Néih máaih.jó láu*, yuht gùng géi.dò chín* a?——Gùng yát go yuht sàam.chìn ígh. //
Nei⁵ maai⁵dzo² lau²*, jyt⁹ gung¹ gei²do¹ tsin²* a³?——Gung¹ jat⁷ go³ jyt⁹ saam¹tsin¹ ng⁵.
- (f) Bòu gwán.séui // Bou¹ gwan²soey²

- (g) Jíng tibán // Dzing² tim⁴ban²
- (h) Chai dihn.nóuh // Tsai³ din⁶nou⁵
- (i) Héi úk // Hei² uk⁷

p.65

7.B

- (j) sihk faahn + sihk Mahk.dòng.lòuh // sik⁹ faan⁶ + sik⁹ Mak⁹dong¹lou⁴
Hái Mahk.dòng.lòuh sihk faahn // Hai² Mak⁹dong¹lou⁴ sik⁹ faan⁶
- (k) Sihk daaih wún faahn // Sik⁹ daai⁶ wun² faan⁶
yuhng daaih wún sihk faahn // jung⁶ daai⁶ wun² sik⁹ faan⁶
- (l) sàan mùhn + sàan sahp.yát dím // saan¹ mun⁴ + saan¹ sap⁹jat⁷ dim²
Sahp.yát dím sàan mùhn // Sap⁹jat⁷ dim² saan¹ mun⁴
- (m) jòu dàan.wái* + jòu nígh.chìn mòn // dzou¹ daan¹wai^{2*} + dzou¹ ng⁵tsin¹ man¹
Nígh.chìn mòn jòu dàan.wái* // Ng⁵tsin¹ man¹ dzou¹ daan¹wai^{2*}

7.C

- (n) Fong daaih ga // Fong³ daai⁶ ga³
- (o) Fan daaih gaau // Fan³ daai⁶ gaau³
- (p) Fong léuhng yaht ga // Fong³ loeng⁵ jat⁹ ga³
- (q) Gin yát fahn gùng // Gin³ jat⁷ fan⁶ gung¹
- (r) Cháau néih yàuh.yú* // Tsaaú² nei⁵ jau⁴jy^{2*}
- (s) Dùk kéuih bui.jek // Duk⁷ koey⁵ bui³dzek⁸

第 8 課

p.68

8.1

- (1) Kéuih làih jáu.bà yám büt.jáu. // Koey⁵ lai⁴ dzau²ba¹ jam² but⁷dzau².
- (2) Ngóh séuhng.heui tái. // Ngo⁵ soeng⁵hoey³ tai².
- (3) A.Jan gàm.yaht mìn chung leuhng fan gaau. // A³Dzan³ gam¹jat⁹ m⁴ tsung¹ loeng⁴ fan³ gaau³.
- (4) Daaih.gà yát.cháaih heui Héung.góng wáan. // Daai⁶ ga¹ jat⁷tsai⁴ hoey³ Hoeng¹gong² waan².
- (5) Néih gàm.yaht heui bin.douh jouh màt.yéh a?——Heui Jím.sà.jéui máaih yéh. //
Nei⁵ gam¹jat⁹ hoey³ bin¹dou⁶ dzou⁶ mat⁷je⁵ a³?——Hoey³ Dzim¹sa¹dzoey² maai⁵ je⁵.
- (6) Bin yát yaht heui Wáih.yún* hàahng fà.síh a?——Nih.sà.ah.máahñ heui. //
Bin¹ jat⁷ jat⁹ hoey³ Wai⁴jyn^{2*} haang⁴ fa¹si⁵ a³?——Nin⁴sa¹a⁶maan⁵ hoey³.
- (7) Néih láih mìn.láih yám chàh a?——Ngóh mìn.láih la. //
Nei⁵ lai⁴mín⁴lai⁴ jam² tsa⁴ a³?——Ngo⁵ m⁴ lai⁴ la³.
- (8) Gàn.chi béis.mín* néih fong.gwo kéuih. // Gam¹tsi³ bei²min^{2*} nei⁵ fong³gwo³ koey⁵.

p.70

8.2

- (9) Ngóh.deih tèng néih tàahⁿ gong.kàhm. // Ngo⁵dei⁶ teng¹ nei⁵ taan⁴ gong³kam⁴.
- (10) Yàhn.deih yìh.gà hòi.chí hohk ngoih.yúh. // Jan⁴dei⁶ ji⁴ga¹ hoi¹tsi² hok⁹ ngoi⁶sy⁵.
- (11) Yàhn.yàhn dòu wah Yaht.bún.chè hóu hóu. // Jan⁴jan⁴ dou¹ wa⁶ Jat⁹bun²tse¹ hou²hou².
- (12) Dáng.mìh.dáng néih pàhng.yáuh faan.làih a?——Mh dáng kéuih faan.làih. //
Dang²m⁴dang² nei⁵ pang⁴jau⁵ faan¹lai⁴ a³?——M⁴ dang² koey⁵ faan¹lai⁴
- (13) Bin.go naauh néih mìh gwàai a?——Lóuh.dauh naauh ngóh mìh gwàai. //
Bin¹go³ naau⁶ nei⁵ m⁴ gwaai¹ a³?——Lou⁵dau⁶ naau⁶ ngo⁵ m⁴ gwaai¹.
- (14) A.Yàn sèhng.yaht dòu mahⁿ ngóh máaih.mìh.máaih bóu him. //
A³Jan¹ seng⁴jat⁹ dou¹ man⁶ ngo⁵ maai⁵m⁴maai⁵ bou² him².
- (15) Nì go tou.chàan mìh gau ngóh sihk. // Ni¹ go³ tou³tsaan¹ m⁴ gau³ngo⁵sik⁹.
- (16) Ngóh wah nì gihn sàam mìh àam néih jeuk. // Ngo⁵ wa⁶ ni¹gi⁶sàam¹ m⁴aam¹ nei⁵ dzoek⁸.
- (17) Kéuih tái JÙng.màhn.syù hóu faai. // Koey⁵ tai² Dzung¹man⁴sy¹hou² faai³.
- (18) Daap jí.dáan* fó.chè jeui gwai. // Daap⁸ dzi²daan^{2*} fo²tse¹ dzoey³ gwai³.

p.71

8.3

- (19) Kéuih sèhng.yaht dòu wah móuh chín* jauⁿ seu. //
Koey⁵ seng⁴jat⁹ dou¹ wa⁶ mou⁵ tsin^{2*} dzau²sou³.
- (20) Ngóh tái daap dik.sí hàahng sài.seuih jeui faai. //
Ngo⁵ tai² daap⁸ dik⁷si² haang⁴ sai¹soey⁶ dzoey³ faai³.

p.72

8.A

- (a) Jyun yauh // dyn³ jau⁶
- (b) Heung chìhn // Hoeng³ tsin⁴
- (c) Hái douh // Hai² dou⁶
- (d) Chèuhng.seuhng // Tsoeng⁴soeng⁶
- (e) Chè.sèung.noih // Tse¹soeng¹noi⁶
- (f) Sàng.mi¹ng.jung // Sang¹ming⁶dzung¹
- (g) Ngóh.deih hohk.haauh.douh // Ngo⁵dei⁶ hok⁹haau⁶dou⁶

8.B

- (h) Jó.bihn go wái* // Dzo²bin⁶ go³ wai^{2*}
- (i) JÙng.gaan'bún syù // Dzung¹gaan¹ bun² sy¹
- (j) Gaak lèih gáan fóng* // Gaak⁸lei⁴ gaan¹ fong^{2*}
- (k) Yauh.bihn ge chè.mùhn // Jau⁶bin⁶ ge³ tse¹mun⁴
- (l) Pòhng.bin ge syù.gá* // Pong⁴bin¹ ge³ sy¹ga^{2*}

- (m) Deui.mihn ge pou.táu* // Doey³min⁶ ge³ pou³tau^{2*}

8.C

(n) Kéuih.deih fuhk.mouh taai.douh syun.mh.syun hóu a?——Syun hóu. //
Koey⁵dei⁶ fuk⁹mou⁶ taai³dou⁶ syn³m⁴syn³ hou² a³?——Syn³ hou².

(o) Nì gàn jáu.dim yih.chin mân yât máahn. Syun.mh.syun gwai a?
——Syun géi gwai. / Mh syun géi gwai. //
Ni¹ gaan¹ dzau²dim³ ji⁶tsin¹ man¹ jat⁷ maan⁵. Syn³m⁴syn³ gwai³ a³?
——Syn³ gei² gwai³. / M⁴ syn³ gei² gwai³.

p.73

- (p) Kéuih.deih bá sèng gau.m̄h.gau leng a?——Gau leng. //

Koey⁵dei⁶ ba² seng¹ gau³m⁴gau³ leng³ a³?——Gau³ leng³.

(Q) Ni di hèung.séui gau.m̄h.gau hèung a?——M̄h gau hèung //

Ni¹ di¹ hoeng¹soey² gau³m⁴gau³ hoeng¹ a³?——M⁴ gau³ hoeng¹.

第9課

p.76

9.1

- (1) Yíh.hah¹ dòu haih¹ laih¹.jí. // Ji⁵ha⁶ dou¹ hai⁶ lai⁶dzi².

(2) Néih¹.deih¹ m̄h¹ haih¹ Yaht.bún.yàhn. // Nei⁵dei⁶ m⁴ hai⁶ Jat⁹bun²jan⁴.

(3) Kéuih¹ haih.m̄h¹.haih¹ gei.jé a? // Koey⁵ hai⁶m⁴hai⁶ gei³dze² a³ ?

(4) Chíng.mahn¹, nì.douh¹ haih.m̄h¹.haih¹ sèun.mahn¹.chyúh¹ a?
——Haih¹ (, nì.douh¹ haih¹ sèun.mahn¹.chyúh¹). / M̄h¹ haih¹ (, nì douh¹ m̄h¹ haih¹ sèun.mahn¹.chyúh¹). //
Tsing²man⁶, ni¹dou⁶ hai⁶m⁴hai⁶ soen¹man⁶tsy⁵ a³ ?
——Hai⁶ (, ni¹dou⁶ hai⁶ soen¹man⁶tsy⁵). / M⁴hai⁶ (, ni¹dou⁶ m⁴hai⁶ soen¹man⁶tsy⁵).
(5) Chíng.mahn¹, jó.bihn¹ haih¹ mät.yéh¹ a?——(Jó.bihn¹) haih¹sái.sáu.gàan. //
Tsing²man⁶, dzo²bin⁶ hai⁶ mat⁷je⁵ a³ ?——(Dzo²bin⁶) hai⁶ sai²sau²gaan¹.
(6) Chíng.mahn¹, bin¹douh¹ haih¹ chùng.lèuhng.fóng* a?——Chihñ.bihñ¹ haih¹ (chùng.lèuhng.fóng*). //
Tseng²man⁶, bin¹dou⁶hai⁶ tsung¹loeng⁴fong²* a³ ?——Tsin⁴bin⁶hai⁶ (tsung¹loeng⁴fong²*).

9.2

- (7) Mát.yéh syù // Mat⁷je⁵ sy¹
 (8) Mát.yéh choi // Mat⁷je⁵ tsoi³
 (9) Mát.yéh pou.táu* // Mat⁷je⁵ pou³tau²
 (10) Mát.yéh yi.sì // Mat⁷je⁵ ji³si¹
 (11) Néih.jung.yi mát.yéh deih.fòng a?——Jung.yi móuh yàhn ge deih.fòng. //
 Nei⁵ dzung^{1;3} mat⁷je⁵ dei⁶fong¹ a³?——Dzung^{1;3} mou⁵ jan⁴ ge³ dei⁶fong¹.

- (12) Hai**h** màt.yéh gwóng.gou a?——Hai**h** hei.séui ge gwóng.gou. //
 Hai⁶ mat⁷je⁵ gwong²gou³ a³?——Hai⁶ hei³soey² ge³ gwong²gou³.
- p.77
 9.3
- (13) Hai**h.mh.haih** néih dòu daap chè a? // Hai⁶m⁴hai⁶ nei⁵ dou¹ daap⁸ tse¹ a³?
 (14) Hai**h.mh.haih.daaih**.gà dò.sou dòu mh haih Yaht.bún.yàhn a? //
 Hai⁶m⁴hai⁶ daai⁶ga¹ do¹sou³ dou¹ m⁴ hai⁶ Jat⁹bun²jan⁴ a³?
 (15) → Hai**h.mh.haih néih.deih** dòu jyuh jáu.dim a? // → Hai⁶m⁴hai⁶ nei⁵dei⁶ dou¹ dzy⁶ dzau²dim³ a³?
 (16) → Hai**h.mh.haih ngóh.deih** dòu lokh chè a? // → Hai⁶m⁴hai⁶ ngo⁵dei⁶ dou¹ lok⁹ tse¹ a³?
 (17) Hai**h.mh.haih néih** dòu jeuk ngàuh.jái.fu a?
 ——Hai**h**. / Ngóh dòu jeuk.
 ——M**h** hai**h**. / Ngóh mh jeuk. //
 Hai⁶m⁴hai⁶ nei⁵ dou¹ dzoek⁸ ngau⁴dzai²fu³ a³?
 ——Hai⁶. / Ngo⁵ dou¹ dzoek⁸.
 ——M⁴ hai⁶. / Ngo⁵ m⁴ dzoek⁸.

- p.78
 9.4
- (18) Gàm.yaht kéuih sàang.yaht. // Gam¹jat⁹ koey⁵ saang¹jat⁹.
 (19) Yih.gà géi dím jùng a? // Ji⁴ga¹ gei² dim² dzung¹ a³?
 (20) Nì di sahp mân (yat) jì. // Ni¹ di¹ sap⁹ man¹ (jat⁷) dzi¹.
 (21) Séung mahñ, nì jek géi jit a?——Gáu jit. // Soeng² man⁶, ni¹ dzek⁸ gei² dzit⁸ a³?——Gau² dzit⁸.
 (22) Sahp.yih.houh láih.baai.géi a?——(Sahp.yih.houh haih) láih.baai.yih. //
 Sap⁹ji⁶hou⁶ lai⁵baai³gei² a³?——(Sap⁹ji⁶hou⁶ hai⁶) lai⁵baai³ji⁶.
 (23) Gàm.yaht mè yaht.jí a?——(Gàm.yaht haih) Fuhk.wuht.jit. //
 Gam¹jat⁹ me¹ jat⁹dzi² a³?——(Gam¹jat⁹ hai⁶) Fuk⁹wut⁹dzit⁸.
 (24) Gàm.yaht mh haih kéuih sàang.yaht. // Gam¹jat⁹ m⁴ hai⁶ koey⁵ saang¹jat⁹.
 (25) Nì di haih.mh.haih sahp mân yât jì a? // Ni¹ di¹ hai⁶m⁴hai⁶ sap⁹ man¹ jat⁷ dzi¹ a³?
 (26) Kéuih taai táai* haih Fuk.gin.yàhn. // Koey⁵ taai³taai^{2*} hai⁶ Fuk⁷gin³jan⁴.
 (27) Ngóh lóuh.sì yáuh Chìuh.jàu háu.yàm. // Ngo⁵ lou⁵si¹ jau⁵ Tsiu⁴dzau¹ hau²jam¹.

- p.79
 9.5
- (28)a Hauh.yaht haih kéuih sàang.yaht làih.ge. // Hau⁶jat⁹ hai⁶ koey⁵ saang¹jat⁹ lai⁴ge³.
 b Hauh.yaht haih kéuih sàang.yaht làih.ga. // Hau⁶jat⁹ hai⁶ koey⁵ saang¹jat⁹ lai⁴ga³.
 c Hauh.yaht haih kéuih sàang.yaht. // Hau⁶jat⁹ hai⁶ koey⁵ saang¹jat⁹.

- (29) Nì jek m̄h haih dahk.ga làih.ge. // Ni¹ dzek⁸ m⁴ hai⁶ dak⁹ga³ lai⁴ge³.
- (30) Ni tiuh louh haih.m̄h.haih Lòh.bihn.sàhn.douh làih.ga? //
Ni¹ tiu⁴ lou⁶ hai⁶m⁴hai⁶ Lo⁴bin⁶san⁴dou⁶ lai⁴ga³ ?
- (31) Fèi.dín.yihng fai.yihm ge behng.yùhn.tái haih màt.yéh làih.ga? //
Fei¹din²jing⁴ fai³jim⁴ ge³ beng⁶jyn⁴tai² hai⁶ mat⁷je⁵ lai⁴ga³ ?
- (32) Bàn.kèi Bouh wíhng.yúhn dòu haih ngóh.deih ge ngáuh.jeuhng làih.ga. //
Ban¹kei¹ Bou⁶wing⁵jyn⁵ dou¹ hai⁶ ngo⁵dei⁶ ge³ ngau⁵dzoeng⁶ lai⁴ga³.

p.80

9.A

- (a) Gó go ngóh sìn.sàang. // Go² go³ ngo⁵ sin¹saang¹.
- (b) Gó go ngóh sìn.sàang làih.ge. // Go² go³ ngo⁵ sin¹saang¹ lai⁴ge³.
- (d) Gàm.yaht láih.baai.ígh a. // Gam¹jat⁹ lai⁵baai³ng⁵ a³.
- (e) Gàm.yaht láih.baai.ígh, ngóh fàan gaau.wui*. // Gam¹jat⁹ lai⁵baai³ng⁵, ngo⁵ faan¹ gaau³wui²*
- (f) Yih.gà géi dím jùng a?——Yih.gà léuhng dím. //
Ji⁴ga¹ gei² dim² dzung¹ a³?——Ji⁴ga¹ loeng⁵ dim².
- (h) Néih géi dò seu a?——Ngóh sà.ah luhk seu. // Nei⁵ gei² do¹ soey³ a³?——Ngo⁵ sa¹a⁶ luk⁹ soey³.
- (j) Gàm.yaht láih.baai.yih, ting.yaht jauh láih.baai.sàam. //
Gam¹jat⁹ lai⁵baai³ji⁶, ting¹jat⁹ dzau⁶ lai⁵baai³saam¹.
- (k) Néih jauh sahp baat seu, kéuih jauh baat.sahp seu, yùhn.chyùhn m̄h.tuhng. //
Nei⁵ dzau⁶ sap⁹ baat⁸ soey³, koey⁵ dzau⁶baat⁸sap⁹ soey³, jyn⁴tsyn⁴ m⁴tung⁴.
- (l) Jauh.làih Fuhk.wuht.jit la. // Dzau⁶lai⁴ Fuk⁹wut⁹dzit⁸ la³.

p.81

9.B

- (m) M̄h.gòi, haih yàt go yih houh chàan. // M⁴goi¹, hai⁶ jat⁷ go³ ji⁶ hou⁶ tsaan¹.
- (n) Kéuih hái géi.dò houh behng.róng* a?——Hái yàt.yih.lihng houh behng.fóng*. //
Koey⁵ hai² gei²do¹ hou⁶ beng⁶fong²* a³?——Hai² jat⁷ji⁶ling⁴ hou⁶ beng⁶fong²*
- (o) Ngóh.deih daap géi dò houh bà.sí a?——Daap luhk.sahp yih houh èm. //
Ngo⁵dei⁶ daap⁸ gei²do¹ hou⁶ ba¹si² a³?——Daap⁸ luk⁹sap⁹ ji⁶ hou⁶ em¹.
- (p) Daap yàt.lihng.yih houh bà.sí heui géi.chèuhng. // Daap⁸ jat⁷ling⁴ji⁶ hou⁶ ba¹si² hoey³ gei¹tsoeng⁴.
- (q) Gwok.taai sì lk s(in) ígh.lihng.lihng houh bàan.géi gáu dím jùng héi.fèi. //
Gwok⁸taai³ si¹lk⁷s(¹) ng⁵ling⁴ling⁴ hou⁶ baan¹gei¹ gau² dim² dzung¹ hei²fei¹.
- (r) Kéuih gáan gùng.sí deih.jí haih Ying.wòhng.douh yih.sahp houh. //
Koey⁵ gaan¹ gung¹si¹ dei⁶dzi² hai⁶ Jing¹wong⁴dou⁶ji⁶sap⁹ hou⁶.
- (s) Yih.lihng yih jaahp.pá*.faahhn, chíng dou gwaih.mín* chéui, dò.jeh! //
Ji⁶ling⁴ji⁶ dzaap⁹pa²*faan⁶, tsing² dou³ gwai⁶min²* tsoey², do¹dze⁶ !

第 10 課

p.84

10.2

- (1) Nì go yàhn // Ni¹ go³ jan⁴
(2) Gó go yéh // Go² go³ je⁵
(3) Bin wái* síu.jé // Bin¹ wai^{2*} siu²dze²
(4) Nì wái* sìn.sàang // Ni¹ wai^{2*} sin¹saang¹
(5) Gó jek fo // Go² dzek⁸ fo³
(6) Bin jek biù // Bin¹ dzek⁸ biu¹
(7) Nì jèung chòhng // Ni¹ dzoeng¹ tsong⁴
(8) Gó jèung tói* // Go² dzoeng¹ toi^{2*}
(9) Bìn tiuh gáai // Bin¹ tiu⁴ gaai¹
(10) Nì tiuh sèh // Ni¹ tiu⁴ se⁴
(11) Gó dì yàhn // Go² di¹ jan⁴
(12) Bin dì yéh // Bin¹ di¹ je⁵
(13) Nì jek yeuhk haih jí.se.yeuhk, néih gó jek yeuhk haih jí.tung.yeuhk. //
Ni¹ dzek⁸ joek⁹ hai⁶ dzi²se³joek⁹, nei⁵ go² dzek⁸ joek⁹ hai⁶ dzi²tung³joek⁹.
(14) Nì tiuh gáai haih Nèih.dèun.douh, gó tiuh gáai haih Wohng.gok.douh. //
Ni¹ tiu⁴ gaai¹ hai⁶ Nei⁴doen¹dou⁶, go² tiu⁴ gaai¹ hai⁶ Wong⁶gok⁸dou⁶.
(15) Ngóh yuhng nì bouh gèi, néih yuhng kéuh gó bouh gèi. //
Ngo⁵ jung⁶ ni¹ bou⁶ gei¹, nei⁵ jung⁶ koey⁵ go² bou⁶ gei¹.

p.85

10.3

- (17) Nì léuhng go laih.jí // Ni¹ loeng⁵ go³ lai⁶ dzi²
(18) Gó géi jek syùhn // Go² géi² dzek⁸ syn⁴
(19) Bin yát gáan jáu.làuh // Bin¹ jat⁷ gaan¹ dzau²lau⁴

p.86

10.4

- (20) Chihn.bihñ gó.joh daaih.hah // Tsin⁴bin⁶ go² dzo⁶ daai⁶ha⁶
(21) Määih.biñ gó jèung dang // Maai⁴bin⁶ go² dzoeng¹ dang³
(22)a Jüng.gáan nì di jiu.pàaih // Dzung¹gaan¹ ni¹ di¹ dziu¹paa⁴
b Jüng.gáan nì géi go jiu.pàaih // Dzung¹gaan¹ ni¹ gei² go³ dziu¹paa⁴
(23) Tauh.sin gó go yàhn // Tau⁴sin¹ go² go³ jan⁴
(24) Hah go yuht gó dì béis.choi // Ha⁶ go³ jyt⁹ go² di¹ bei²tsoi³

10.6

- (25) Nì jek haih gám.mouh.yeuhk, néih gó jek haih yeuhn.hàuh.tóng*. //
Ni¹ dzek⁸ hai⁶ gam²mou⁶joek⁹, nei⁵ go² dzek⁸ hai⁶ joen⁶hau⁴tong^{2*}.
(26) Nì tiuh haih Bát.dá.gàai, gó tiuh haih Dák.fuh.douh. //
Ni¹ tiu⁴ hai⁶ Bat⁷da²gaai¹, go² tiu⁴ hai⁶ Dak⁷fu⁶dou⁶.
(27) Ngóh yuhng yauh.bihn gó bouh gèi, néih yuhng jó.bihn gó bouh. //
Ngo⁵ jung⁶ jau⁶bin⁶ go² bou⁶ gei¹, nei⁵ jung⁶ dzo²bin⁶ go² bou⁶.

p.87

10.7

- (29) Daih.yát yaht // Dai⁶jat⁷ jat⁹
(30) Daih.yih fahn bou.gou // Dai⁶ji⁶ fan⁶ bou³gou³
(31) Ngóh daih.yát go sìng.kéih duhk fa.hohk. // Ngo⁵ dai⁶jat⁷ go³ sing¹kei⁴ duk⁹ fa³hok⁹.
(32) Sou.hohk sihng.jik kéuih pàaih daih.yát, ngóh pàaih daih.yín. //
Sou³hok⁹ sing⁴dzik⁷ koey⁵ paai⁴ dai⁶jat⁷, ngo⁵ paai⁴ dai⁵ji⁶.

p.88

10.A

- (a) Néih yiu nì jek, m̄h yiu kēih.tà. // Nei⁵ jiu³ ni¹ dzek⁸, m⁴ jiu³ kei⁴ta¹.
(b) Néih yiu nì jek, m̄h yiu kēih.tà léuhng go. // Nei⁵ jiu³ ni¹ dzek⁸, m⁴ jiu³ kei⁴ta¹ loeng⁵ go³.
(c) Néih yiu.m̄h.yiu nì jek gài.dáan* a? — M̄h yiu nì jek. Ngóh yiu daih.yih jek. //
Nei⁵ jiu³m⁴jiu³ ni¹ dzek⁸ gai¹daan^{2*} a³? — M⁴ jiu³ ni¹ dzek⁸. Ngo⁵ jiu³ dai⁶ji⁶ dzek⁸.
(d) Chíng.mahn, nì bún syù yáuh.móuh daih.yih bún móuh bàau.jòng ga?
Ngóh séung tái.jó sìn kyut.dihng máaih.m̄h.máaih. //
Tsing²man⁶, ni¹ bun² sy¹ jau⁵mou⁵ dai⁶ji⁶bun² mou⁵ baau¹dzong¹ ga³?
Ngo⁵ soeng² tai²dzo² sin¹ ky⁸ding⁶maai⁵m⁴maai⁵.

10.B

- (e) Joi seuhng go jaahm // Dzoi³ soeng⁶ go³ dzaam⁶
(f) Seuhng fahn bou.gou // Soeng⁶ fan⁶ bou³gou³
(g) Nì chèuhng chei // Ni¹ tsoeng⁴ tsoi³
(h) Gàm gaaj // Gam¹ gaai³
(i) Hah chi biu yín // Ha⁶ tsi³ biu²jin²
(j) Joi hah jit tòhng // Dzoi³ ha⁶ dxit⁸ tong⁴
(k) Ngóh dáng hah chi gèi.wuih. // Ngo⁵ dang² ha⁶tsi³ gei¹wui⁶.
(l) Nì gó jaahm haih Bák.gok, hah go jaahm haih Ják.yùh.chùng, joi hah go jaahm haih Taai.gwú. //
Ni¹ go³ dzaam⁶hai⁶Bak⁷gok⁸, ha⁶go³ dzaam⁶hai⁶Dzak⁷jy⁴tsung¹,
dzoi³ha⁶go³ dzaam⁶hai⁶Taai³gwu².

第 11 課

p.93

11.2

- (1)a Ngóh jí bàt // Ngo⁵ dzi¹ bat⁷
- b Ngóh.deih di bàt // Ngo⁵dei⁶ di¹ bat⁷
- (2)a Néih fahn gwú.piu // Nei⁵ fan⁶ gwu²piu³
- b Néih.deih dì gwú.piu // Nei⁵dei⁶ di¹ gwu²piu³
- (3)a Kéuih ga chè // Koey⁵ ga³ tse¹
- b Kéuih.deih dì chè // Koey⁵dei⁶ di¹ tse¹
- (4)a Néih gwun hó.lohk // Nei⁵ gwun³ ho²lok⁹
- b Néih dì hó.lohk // Nei⁵ di¹ ho²lok⁹
- (5)a Bìn.go ge hàhng.léih // Bin¹go³ ge³ hang⁴lei⁵
- b Bìn.go ge hó.lohk // Bin¹go³ ge³ ho²lok⁹
- (6) Néih bá gaau.jín hái nì.douh. // Nei⁵ ba² gaau³dzin² hai² ni¹dou⁶.

11.3

- (8) Ngóh gihn bò.sàam hái bin.douh a? — Néih gihn hái nì.douh. //
Ngo⁵ gin⁶ bo¹saam¹ hai² bin¹dou⁶ a³? — Nei⁵ gin⁶ hai² ni¹dou⁶.
- (9) Bò.sàam, néih ge, ngóh ge, kéuih ge, chyùhn.bouh dòu chàih.saai. //
Bo¹saam¹, nei⁵ ge³, ngo⁵ ge³, koey⁵ ge³, tsyn⁴bou⁶ dou¹ tsai⁴saai³.

p.94

11.4

- (10) Kéuih hái gó.douh. // Koey⁵ hai² go²dou⁶.
- (11) Néih tiuh fu m̄h hái ngóh nì.bìn. // Nei⁵ tiu⁴ fu³ m⁴ hai² ngo⁵ ni¹bin¹.
- (12) Ngóh deui maht hái.m̄h.hái sái.yì.géi yahp.bihn a? //
Ngo⁵ doey³ mat⁹ hai²m⁴hai²sái.jí¹gei¹ jap⁹bin⁶ a³?
- (13) Gó gaan chàan.tèng hái bin.douh a? — Hái Seuhng.wàahñ. //
Go² gaan¹ tsaan¹teng¹ hai² bin¹dou⁶ a³? — Hai² Soeng⁶waan⁴.
- (14) Chíng.mahn, ngóh jéung sì.dì hái.m̄h.hái néih jéung tói* seuhng.bihn a?
— Hái ngón jéung tói* seuhng.bihn. / M̄h hái ngóh jéung tói* seuhng.bihn. //
Tsing²man⁶, ngo⁵ dzoeng¹ si¹di¹ hai²m⁴hai² nei⁵ dzoeng¹toi²* soeng⁶bin⁶ a³?
— Hai² ngo⁵ dzoeng¹toi²* soeng⁶bin⁶. / M⁴ hai² ngo⁵ dzoeng¹toi²* soeng⁶bin⁶.

11.5

- (16) Ni.douh yáuh yát jí bàt. // Ni¹dou⁶ jau⁵ jat⁷ dzi¹ bat⁷.
- (17) Yáuh yát jí bàt hái nì.douh. // Jau⁵ jat⁷ dzi¹ bat⁷ hai² ni¹dou⁶.
- (18) Jí bàt hái nì.douh. // Dzi¹ bat⁷ hai² ni¹dou⁶.
- (19) Jí bàt m̄h hái nì.douh. // Dzi¹ bat⁷ m⁴ hai² ni¹dou⁶.

p.95

11.6

- (20) Yàuh.jing.gúk* hái jing.fú daaih.làuh.douh. // Jau⁴dzing³guk^{2*} hai² dzing³ fu² daai⁶lau⁴dou⁶
(21) Néih jèung sì.di hái ngóh.douh. // Nei⁵ dzoeng¹ si¹di¹ hai² ngo⁵dou⁶.
(22) Kéuih gàan syù.fóng*.douh yáuh hóu.dò syù. // Koey⁵ gaan¹ sy¹fong^{2*}dou⁶ jau⁵ hou²do¹ sy¹.
(23) Ngóh tái.háh gwaih.mín*.douh yáuh.móuh yáhn. // Ngo⁵ tai²ha⁵ gwai⁶min^{2*}dou⁶ jau⁵mou⁵ jan⁴.
(24) Ngóh.deih hàahng tìn.kiuh. // Ngo⁵dei⁶ haang⁴ tin¹kiu⁴.

p.96

11.A

- (a) Nì tiuh kwàhn haih ngóh ge. // Ni¹ tiu⁴ kwan⁴ hai⁶ ngo⁵ ge³.
(c) Nì di hähng.léih haih kéuih.deih ge. // Ni¹ di¹ hang⁴lei⁵ hai⁶ koey⁵dei⁶ ge³.
(e) Nì gihn haih.mh.haih néih ga?——Nì gihn mh haih ngóh ga. //
Ni¹ gin⁶ hai⁶m⁴hai⁶ nei⁵ ga³?——Ni¹ gin⁶ m⁴ hai⁶ ngo⁵ ga³.
(f) Deui.mh.jyuh, ngóh dáam.jó néih gihn bò.sàam. //
Doey³m⁴dzy⁶, ngo⁵ dam²dzo² nei⁵ gin⁶ bo¹saam¹.
(g) Nì jek haih ngóh ge, gó jek dòu haih ngóh ge, màt.yéh dòu haih ngóh ge. //
Ni¹ dzek⁸ hai⁶ ngo⁵ ge³, go² dzek⁸ dou¹ hai⁶ ngo⁵ ge³, mat⁷je⁵ dou¹ hai⁶ ngo⁵ ge³.
(h) Nì jek haih bìn.go ga?——Nì jek haih yáhn.deih ga. //
Ni¹ dzek⁸ hai⁶ bin¹go³ ga³?——Ni¹ dzek⁸ hai⁶ jan²dei⁶ ga³.

p.97

11.B

- (i) Dùng.gìng hái Yaht.bún. // Dung¹ging¹ hai² Jat⁹bun².
(j) Dùng.gìng.daaih.hohk hái Bún.hèung. // Dung¹ging¹daai⁶hok⁹ hai² Bun²hoeng¹.
(k) Faat.màhn.haih hái màhn.hohk.yún*. // Faat⁸man⁴hai⁶ hai² man⁴hok⁹jyn^{2*}.

11.C

- (l) Jèung sàang hái.mh.haih douh a?——Kéuih mh hái douh. //
Dzoeng¹ saang¹ hai²m⁴hai² dou⁶ a³?——Koey⁵ m⁴hai² dou⁶.

第 12 課

p.100

12.1

- (1)a Ngóh sing.joh // Ngo⁵ sing¹dzo⁶
b Ngóh go sing.joh // Ngo⁵ go³ sing¹dzo⁶
c Ngóh ge sing.joh // Ngo⁵ ge³ sing¹dzo⁶

- (2)b Néih go sàm // Nei⁵ go³ sam¹
c Néih ge sàm // Nei⁵ ge³ sam¹
- (3)a Kéuih Ying.màhn.méng* // Koey⁵ Jing¹man⁴meng^{2*}
b Kéuih go Ying.màhn.méng* // Koey⁵ go³ Jing¹man⁴meng^{2*}
c Kéuih ge Ying.màhn.méng* // Koey⁵ ge³ Jing¹man⁴meng^{2*}
- (4)a Kéuih yi gin // Koey⁵ ji³gin³
b Kéuih di yi.gin // Koey⁵ di¹ ji³gin³
c Kéuih ge yi.gin // Koey⁵ ge³ ji³gin³
- (5)a Daaih.gà taai.douh // Daai⁶ga¹ taai³dou⁶
b Daaih.gà di taai.douh // Daai⁶ga¹ di¹ taai³dou⁶
c Daaih.gà ge taai.douh // Daai⁶ga¹ ge³ taai³dou⁶
- (6)a Kèih.tà yàhn jyu.sih // Kei⁴ta¹ jan⁴ dzy³si⁶
b Kèih.tà yàhn di jyu.sih // Kei⁴ta¹ jan⁴ di¹ dzy³si⁶
c Kèih.tà yàhn ge jyu.sih // Kei⁴ta¹ jan⁴ ge³ dzy³si⁶

p.101

- (7) Bin.go ge daap.on // Bin¹go³ ge³ daap⁸on³
(8) Bin.go ge jok.bán // Bin¹go³ ge³ dzok⁸ban²
(9) Bin.di.yàhn ge yi.gin // Bin¹di¹jan⁴ ge³ ji³gin³
(10) Bin.di.yàhn ge taai.douh // Bin¹di¹jan⁴ ge³ taai³dou⁶
(11) Néih go sing.joh hahí mât.yéh joh a? — Ngóh sing.joh hahí Séui.pihang.joh. //
Nei⁵ go³ sing¹dzo⁶ hai⁶ mat⁷je⁵ dzo⁶ a³? — Ngo⁵ sing¹dzo⁶ hai⁶ Soey²ping⁴dzo⁶.
(12) Kéuih di Yaht.mán* dím a? — Kéuih ge Yaht.mán* màh.má*.dái. //
Koey⁵ di¹ Jat⁹man^{2*} dim² a³? — Koey⁵ ge³ Jat⁹man^{2*} ma⁴ma^{2*}dei².
(13) Néih tùhng.yi bin.go ge yi.gin a? — Ngóh tùhng.yi kéuih ge yi.gin. //
Nei⁵ tung⁴ji³ bin¹go³ ge³ ji³gin³ (a³) — Ngo⁵ tung⁴ji³ koey⁵ ge³ ji³gin³.

p.102

- 12.2
(14) Kéuih géi lèk. // Koey⁵ géi² lek⁷.
(15) Néih tiuh gín* sèung.dòng.jí hóu. // Nei⁵ tiu⁴gin^{2*} soeng¹dong¹dzi¹ hou².
(16)a Ngóh gàm.yaht hóu dàk.hàahn. // Ngo⁵ gam¹jat⁹ hou² dak⁷haan⁴.
b Ngóh gàm.yaht hóu dàk.hàahn a! // Ngo⁵ gam¹jat⁹ hou² dak⁷haan⁴ a³!
12.3
(17) Kéuih hóu ái. // Koey⁵ hou² ai².
(18) Ngóh douh.sí jeui.gahn taai móhng. // Ngo⁵ dou⁶si¹ dzoey³gan⁶ taai³ mong⁴.
(19) Ngóh.deih sàam go yàhn, kéuih deui geuk jeui chèuhng. //
Ngo⁵dei⁶ saam¹ go³ jan⁴, koey⁵ doey³ goek⁸ dzoey³ tsoeng⁴.

- (20) Gó gàan fuhk.mouh taai.douh sèung.dòng.jì hóu. //
 Go² gaan¹ fuk⁹ mou⁶ taai³dou⁶ soeng¹dong¹dzi¹ hou².
- (21) Néih dím a?——Ngóh yáuh.dì m̄h.syù.fuhk. // Nei⁵ dim² a³?——Ngo⁵ jau⁵di¹ m⁴sy¹fuk⁹.
- (22) Néih gèng.m̄h.gèng a?——Yáuh.síu.síu gèng. // Nei⁵ geng¹m⁴geng¹ a³?——Jau⁵síu²síu² geng¹.

p.103

12.4

- (23) Kéuih taai.douh àam.m.àam a? // Koey⁵ taai³dou⁶ aam¹m⁴aam¹ a³?
- (24) Néih dák.m̄h.dák.hàahn a? // Nei⁵ dak⁷m⁴dak⁷haan⁴ a³?
- (25) Gó gàan jáu.dim gòn.m̄h.gòn.jehng a?——Hóu gòn.jehng. //
 Go² gaan¹ dzau²dim³ gon¹m⁴gon¹dzeng⁶ a³?——Hou² gon¹dzeng⁶.

p.104

12.A

- (a) Kéuih bouh dihn.wá* waaih.jó. // Koey⁵ bou⁶ din⁶wa^{2*} waai⁶dzo².
- (b) Kéuih go dihn.wá* waaih.jó. // Koey⁵ go³ din⁶wa^{2*} waai⁶dzo².
- (c) Kéuih dihn.wá* géi.dò houh a? // Koey⁵ din⁶wa^{2*} géi²do¹ hou⁶ a³?
- (d) Kéuih go dihn.wá* géi.dò houh a? // Koey⁵ go³ din⁶wa^{2*} géi²do¹ hou⁶ a³?
- (e) Kéuih yín.cheung.wúi* hóu sihng.gùng. // Koey⁵ jin²tsoeng³wui^{2*} hou² sing⁴gung¹.
- (f) Kéuih ge yín.cheung.wúi* hóu sihng.gùng. // Koey⁵ ge³ jin²tsoeng³wui^{2*} hou² sing⁴gung¹.
- (g) Kéuih go yín.cheung.wúi* hóu sihng.gùng. // Koey⁵ go³ jin²tsoeng³wui^{2*} hou² sing⁴gung¹.
- (h) Kéuih dì yín.cheung.wúi* hóu sihng.gùng. // Koey⁵ di¹ jin²tsoeng³wui^{2*} hou² sing⁴gung¹.

12.B

- (i) Néih sihk dò.dì là.——Ngóh báau là. // Nei⁵ sik⁹ do¹di¹ la¹.——Ngo⁵ baau² la³.
- (j) Nàh, néih tái.——Yí, leng bo! // Na⁴, nei⁵ tai².——Ji², leng³ bo³ !

p.105

- (k) Kéuih leng.m̄h.leng a?——Leng a. / M̄h leng. //
 Koey⁵ leng³m⁴leng³a³?——Leng³ a³. / M⁴ leng³.
- (l) Kéuih leng, ngéh m̄h leng. // Koey⁵ leng³, ngo⁵ m⁴ leng³.
- (m) Kéuih leng, kéuih sing.gaak hóu, kéuih duhk.syù dòu lèk. //
 Koey⁵ leng³, koey⁵ sing³gaak⁸ hou², koey⁵ duk⁹sy¹ dou¹ lek⁷.
- (n) Kéuih úk.kéi* sàñ, leng, jeng. // Koey⁵ uk⁷kei^{2*} san¹, leng³, dzeng³.
- (o) Néih wah kéuih úk.kéi* daaih dihng sai a?
 ——Kéuih úk.kéi* daaih dihng sai, ngóh móuh.só.waih. //
 Nei⁵ wa⁶ koey⁵ uk⁷kei^{2*} daai⁶ ding⁶ sai³ a³?
 ——Koey⁵ uk⁷kei^{2*} daai⁶ ding⁶ sai³, ngo⁵ mou⁵so²wai⁶.

- (P) Ngóh lèk dihng kéuih lèk?——Néih lèk, kéuih dòu lèk. //
 Ngo⁵ lek⁷ ding⁶ koey⁵ lek⁷?——Nei⁵ lek⁷, koey⁵ dou¹ lek⁷.

第 13 課

p.108

13.1

- (1)a Ngóh sai.lóu // Ngo⁵ sai³lou²
- b Ngóh go sai.lóu // Ngo⁵ go³ sai³lou²
- c Ngóh dì sai.lóu // Ngo⁵ di¹ sai³lou²
- (2)b Ngóh go jái // Ngo⁵ go³ dzai²
- c Ngóh dì jái // Ngo⁵ di¹ dzai²
- (3)a Kéuih.deih gùng.sì // Koey⁵dei⁶ gung¹si¹
- b Kéuih.deih giàan gùng.sì // Koey⁵dei⁶ gaan¹ gung¹si¹
- c Kéuih.deih dì gùng.sì // Koey⁵dei⁶ di¹ gung¹si¹
- (4)a Jih.géi lóuh.sì // Dzí⁶gei² lou⁵si¹
- b Jih.géi go lóuh.sì // Dzí⁶gei² go³ lou⁵si¹
- c Jih.géi dì lóuh.sì // Dzí⁶gei² di¹ lou⁵si¹
- (5) Bin.go ge sai.louh // Bin¹go³ ge³ sai³lou⁶

p.109

13.2

- (6)b Ngóh go tàuh // Ngo⁵ go³ tau⁴
- (7)b Néih deui ngáahn // Nei⁵ doey³ ngaan⁵
- (8)b Kéuih jek sáu // Koey⁵ dzek⁸ sau²
- (9)a Néih tàuh.faat // Nei⁵ tau⁴faat⁸
- b Néih dì tàuh.faat // Nei⁵ di¹ tau⁴faat⁸
- c Néih ge tàuh.faat // Nei⁵ ge³ tau⁴faat⁸
- (10)b Yàhn.deih jek geuk // Jan⁴dei⁶ dzek⁸ goek⁸

p.110

13.3

- (11) Èi.jái m̄h wàn.yàuh. // Ei¹dzai² m⁴ wan¹jau⁴.
- (12) Bi.néui* héu m̄h wàn.yàuh. // Bi¹noey^{2*} hou² m⁴ wan¹jau⁴.
- 13.4
- (19) Nì bún syù haih.m̄h.haih hóu gwai a? // Ni¹ bun² sy¹ hai⁶m⁴hai⁶ hou² gwai³ a³ ?
- (20) Kéuih bá sèng haih.m̄h.haih gam tìhm a? // Koey⁵ ba² seng¹ hai⁶m⁴hai⁶ gam³ tim⁴ a³ ?
- (21) Nì bún syù m̄h haih hóu gwai. // Ni¹ bun² sy¹ m⁴ hai⁶ hou² gwai³.

- (22) Kéuih bá sèng m̄h haih géi tihm. // Koey⁵ ba² seng¹ m⁴ hai⁶ gei² tim⁴.

p.111

- (23) Néih gàn hohk.haauh haih.m̄h.haih hóu yúhn a?——Haih. Haih hóu yúhn. // Nei⁵ gaan¹ hok⁹haau⁶ hai⁶m⁴hai⁶ hou² jyn⁵ a³?——Hai⁶. Hai⁶ hou² jyn⁵.
 (24) Kéuih dì tāuh.faat haih.m̄h.haih hóu jihk a?——M̄h haih. M̄h haih hóu jihk. // Koey⁵ di¹ tau⁴faat⁸ hai⁶m⁴hai⁶ hou² dzik⁹ a³?——M⁴ hai⁶. M⁴ hai⁶ hou² dzik⁹.
 (25) Néih dì sáu.jí leng.m̄h.leng a?——M̄h haih hóu leng. // Nei⁵ di¹ sau²dzi² leng³m⁴leng³ a³?——M⁴ hai⁶ hou² leng³.
 (26) → Nì bún syù m̄h haih hóu gwai. // → Ni¹ bun² sy¹ m⁴ hai⁶ hou² gwai³.
 (27) → Nì bún syù m̄h haih géi gwai. // → Ni¹ bun² sy¹ m⁴ hai⁶ gei² gwai³.

p.112

13.A

- (a) Ngóh tùhng.hohk go.go dòu wán néih. // Ngo⁵ tung⁴hok⁹ go³go³ dou¹ wan² nei⁵.
 (b) Ngóh go tùhng.hohk wán néih. // Ngo⁵ go³ tung⁴hok⁹ wan² nei⁵.
 (c) Ngóh dì tùhng.hohk go.go dòu wán néih. // Ngo⁵ di¹ tung⁴hok⁹ go³go³ dou¹ wan² nei⁵.
 (d) Kéuih wán ngóh tùhng.hohk. // Koey⁵ wan² ngo⁵ tung⁴hok⁹.
 (e) Kéuih wán ngóh go tùhng.hohk. // Koey⁵ wan² ngo⁵ go³ tung⁴hok⁹.
 (f) Kéuih wán ngóh dì tùhng.hohk. // Koey⁵ wan² ngo⁵ di¹ tung⁴hok⁹.
 (g) Kéuih wán ngóh ge tùhng.hohk. // Koey⁵ wan² ngo⁵ ge³ tung⁴hok⁹.
 (h) Kéuih haih ngóh sai.louh. // Koey⁵ hai⁶ ngo⁵ sai³lou⁶.
 (i) Kéuih haih ngóh go sai.louh. // Koey⁵ hai⁶ ngo⁵ go³ sai³lou⁶.
 (j) Kéuih.deih haih ngóh di sai.louh. // Koey⁵dei⁶ hai⁶ ngo⁵ di¹ sai³lou⁶.
 (k) Kéuih (.deih) haih ngóh ge sai.louh. // Koey⁵ (dei⁶) hai⁶ ngo⁵ ge³ sai³lou⁶.
 (l) Ngóh sai.louh haih kéuih (.deih). // Ngo⁵ sai³lou⁶ hai⁶ koey⁵ (dei⁶).
 (m) Ngóh go sai.louh haih kéuih. // Ngo⁵ go³ sai³lou⁶ hai⁶ koey⁵.
 (o) Ngóh ge sai.louh haih kéuih (.deih). // Ngo⁵ ge³ sai³lou⁶ hai⁶ koey⁵ (dei⁶).

p.113

13.B

- (p) Yaht.bún.yáhn hóu yáuh.láih.maauh. // Jat⁹bun²jan⁴ hou² jau⁵lai⁵maau⁶.
 (q) Go gó.sáu géi yáuh.sing.gaak. // Go³ go¹sau² gei² jau⁵sing³gaak⁸.
 (r) Gó go yáhn hóu daaih.sái. // Go² go³ jan⁴ hou² daai⁶sai².
 (s) Gám.yéung* góng jauh hóu yih.mihng. // Gam²joeng²* gong² dzau⁶ hou² ji⁶ming⁴.
 (t) Ngóh yih gá hóu tāuh.tung. // Ngo⁵ ji⁴ga¹ hou² tau⁴tung³.
 (u) Gwaih hái.douh léuhng go jüng dòu m̄h geuk.bei. // Gwai⁶hai²dou⁶ loeng⁵ go³ dzung¹ dou¹ m⁴ goek⁸bei³.

- (v) Hái hói.douh meih séui, hàahm.séui hóu yip.ngáahn. //
 Hai² hoi²dou⁶ mei⁶ soey², haam⁴soey² hou² jip⁸ngaan⁵.

第 14 課

p.116

14.1

- (1) A.Bèn yáuh léuhng go gà.jé*. // A³Ben¹ jau⁵ loeng⁵ go³ ga¹dze^{1*}.
 (2) Ngóh móuh sàñ.fán*.jing. // Ngo⁵ mou⁵ san¹fan^{2*}dzing³.
 (3) Néih yáuh.móuh bát a? // Nei⁵ jau⁵mou⁵ bat⁷ a³?
 (4) Kéuih yáuh géi.dò ga chè a?——Yáuh hóu.dò. // Koey⁵ jau⁵ gei²do¹ ga³ tse¹ a³?——Jau⁵ hou²do¹.
 (5) Bin.go yáuh yi.gin a?——Ngóh yáuh. // Bin¹go³ jau⁵ ji³gin³ a³?——Ngo⁵ jau⁵.
 (6) Néih yáuh.móuh dì màt.yéh gin.yíh a?——Ngóh móuh gin.yíh. //
 Nei⁵ jau⁵mou⁵ di¹ mat⁷je⁵ gin³ji⁵ a³?——Ngo⁵ mou⁵ gin³ji⁵.

p.117

14.2

- (7) Ni.douh yáuh yàt fahn bou.jí. // Ni¹dou⁶ jau⁵ jat⁷ fan⁶ bou³dzi².
 (8) Kéuih ùk.kéi* móuh láahng.hei.géi. // Koey⁵ uk⁷kei^{2*} mou⁵ laang⁵hei³gei¹.
 (9) Jáu.làuh.douh yáuh hóu.dò dím.sàñ.chè. // Dzau²lau⁴dou⁶ jau⁵ hou²do¹ dim²sam¹tse¹.
 (10) Ni.douh fuh.gahn yáuh.móuh lèuhng,chàh.póu* a?——Móuh. //
 Ni¹ dou⁶ fu⁶gan⁶ jau⁵mou⁵ loeng⁴tsa⁴pou^{2*} a³?——Mou⁵.
 (11) Chíng.mahn, bin.douh yáuh chi.só a?——Chihn.bihn yáuh. //
 Tsing²man⁶, bin¹dou⁶ jau⁵ tsi³so² a³?——Tsin⁴bin⁶ jau⁵.

p.118

14.3

- (12) Yeh.máahn sahp dím yáuh tìn hei bou.gou. // Je⁶maan⁵ sap⁹ dim² jau⁵ tin¹hei³ bou³gou³.
 (13) Jeui.gahn géi go yuht yáuh hóu.dò mit.tihng. // Dzoey³gan⁶ gei² go³ jyt⁹ jau⁵ hou²do¹ mit⁷ting⁴.
 (14) Háau.síh git.gwó, gám go yuht yáuh.móuh fong.bóng a?
 —Gám go yuht móuh, hah go yuht sìn yáuh. //
 Haau²si⁵ git⁸gwo², gam¹ go³ jyt⁹ jau⁵mou⁵ fong³bong² a³?
 —Gam¹ go³ jyt⁹ mou⁵, ha⁶ go³ jyt⁹ sin¹ jau⁵.
 (15) Géi.síh yáuh hah bàan gèi a?——Léuhng go jùng hauh sin yáuh. //
 Gei²si⁴ jaú⁵ ha⁶baan¹ gei¹ a³?——Loeng⁵ go³ dzung¹ hau⁶ sin¹ jau⁵.
 (16) Jí.dáan* fo.chè, géi.noih yáuh yàt bàan a?——Léuhng go jih yáuh yàt bàan. //
 Dzi²daan^{2*} fo²tse¹, gei²noi⁶ jau⁵ jat⁷ baan¹ a³?——Loeng⁵ go³ dzi⁶ jau⁵ jat⁷ baan¹.

- (17) Chiuh.jàu.choi yáuh màt.yéh choi a?——Yáuh lóuh.séui.ngó*, séui.jing.bàau, gam.seuhng.há*. //
Tsiu⁴dzau¹tsoi³ jau⁵ mat⁷je⁵ tsoi³ a³?——Jau⁵ lou⁵soey²ngo^{2*}, soey²dzing¹baau¹, gam³soeng⁶ha^{2*}.

14.4

- (18) Kéuih m̄h.gin.jó só.sih.kau.——Go só.sih.kau hái n̄i.douh. //
Koey⁵ m⁴gin³dzo² so²si⁴kau³.——Go³ so²si⁴kau³ hai² ni¹dou⁶.

- (19) Ngóh yáuh yát go pèn.fèn. Go fèn haih Yaht.bún.yáhn. //
Ngo⁵ jau⁵ jat⁷ go³ pen¹fen¹. Go³ fen¹ hai⁶ Jat⁹bun²jan⁴.

- (20) Kéuih mahñ.jó yát tiuh àai.kiù.tàih. Tiuh àai.kiù.tàih hóu nàahñ. //
Koey⁵ man⁶dzo² jat⁷ tiu⁴ aai¹kiu¹tai⁴. Tiu⁴ aai¹kiu¹tai⁴ hou² naan⁴.

p.119

- (21) Kéuih m̄h.gin.jó só.sih.kau.——Dì só.sih.kau hái n̄i.douh. //
Koey⁵ m⁴gin³dzo² so²si⁴kau³.——Di¹ so²si⁴kau³ hai² ni¹dou⁶.
(22) Kéuih yám.jó dauh.jèung.——Dì dauh.jèung meih.douh dim a? //
Koey⁵ jam²dzo² dau⁶dzoeng¹.——Di¹ dau⁶dzoeng¹ me⁶dou⁶ dim² a³ ?

p.120

14.A

- (a) Yaht.bún yáuh sàam tiuh Tòhng.yáhn.gàai.
Wàahng.bàn yáuh yát tiuh, Sàhn.wuh yáuh yát tiuh, Chèuhng.kèih yáuh yát tiuh. //
Jat⁹bun² jau⁵ saam¹ tiu⁴ Tong⁴jan⁴gaai¹.
Waang⁴ban¹ jau⁵ jat⁷ tiu⁴, San⁴wu⁶ jau⁵ jat⁷ tiu⁴, Tsoeng⁴kei⁴ jau⁵ jat⁷ tiu⁴.
(c) Dùng.gìng móuh Tòhng.yáhn.gàai. Wàahng.bàn jauh yáuh. //
Dung¹ging¹ mou⁵ Tong⁴jan⁴gaai¹. Waang⁴ban¹ dzau⁶ jau⁵.
(d) Tòhng.yáhn.gàai m̄h hái Dùng.gìng, hái Wàahng.bàn. //
Tong⁴jan⁴gaai¹ m⁴ hai² Dung¹ging¹, hai² Waang⁴ban¹.
(e) Chi.só hái bìn.douh a? // Tsí³so²hai² bin¹dou⁶ a³ ?
(f) Yáuh sàam tiuh Tòhng.yáhn.gàai hái Yaht.bún.
Yáuh yát tiuh hái Wàahng.bàn, yáuh yát tiuh hái Sàhn.wuh, yáuh yát tiuh hái Chèuhng.kèih. //
Jau⁵ saam¹ tiu⁴ Tong⁴jan⁴gaai¹ hai² Jat⁹bun².
Jau⁵ jat⁷ tiu⁴ hai² Waang⁴ban¹, jau⁵ jat⁷ tiu⁴ hai² San⁴wu⁶, jau⁵ jat⁷ tiu⁴ hai² Tsoeng⁴kei⁴.

p.121

14.B

- (i) Kéuih m̄h.gin.jó go só.sih.kau.——Go só.sih.kau hái n̄i.douh. //
Koey⁵ m⁴gin³dzo² go³ so²si⁴kau³.——Go³ so²si⁴kau³ hai² ni¹dou⁶.
(j) Ngóh yáuh go pèn.fèn. Go fèn haih Yaht.bún.yáhn. //
Ngo⁵ jau⁵ go³ pen¹fen¹. Go³ fen¹ hai⁶ Jat⁹bun²jan⁴.

- (k) Kéuih mahⁿ.jó tiuh àai.kiu.tài^h. Tiuh àai.kiu.tài^h hóu nàahⁿ. // Koey⁵ man⁶dzo² tiu⁴ aai¹kiu¹tai⁴. Tiu⁴ aai¹kiu¹tai⁴ hou² naan⁴.
- (l) Kéuih m̄h.gin.jó di só.sih.kau.——Di só.sih.kau hái ni.douh. // Koey⁵ m⁴gin³dzo² di¹ so²si⁴kau³.——Di¹ so²si⁴kau³ hai² ni¹dou⁶.
- (m) Kéuih yám.jó di dauh.jèung.——Di dauh.jèung meih.douh dím a? // Koey⁵ jam²dzo² di¹ dau⁶dzoeng¹.——Di¹ dau⁶dzoeng¹ mei⁶dou⁶ dim² a³ ?
- (n) Yih.gà di yihⁿ.gau.sàng duhk syù m̄h gau kàhn.lihk, jàt.sou m̄h syun gòu. // Ji⁴ga¹ di¹ jin⁴gau³sang¹ duk⁹ sy¹ m⁴ gau³ kan⁴lik⁹, dzat⁷sou³ m⁴ syn³ gou¹.

第 15 課

p.124

15.1

- (1)a Daaih gà ló faai.jí sihk faahn. // Daai⁶ga¹ lo² faai³dzi² sik⁹ faan⁶.
b Daaih gà ló faai.jí sihk faahn. // Daai⁶ga¹ lo² faai³dzi² sik⁹ faan⁶.
- (2)a A.Wihng hái gó.douh sé jih. // A³Wing⁴ hai² go²dou⁶ se² dzi⁶.
b A.Wihng hái gó.douh, sé jih. // A³Wing⁴ hai² go²dou⁶, se² dzi⁶.
- (3) Néih hái bìn.douh tái yìn.fà a?——Hái ni.douh. // Nei⁵ hai² bin¹dou⁶ tai² jin¹fa¹ a³?——Hai² ni¹dou⁶.
- (4) Kéuih tùhng bìn.go heui dá bò a?——Tùhng a.Mahn à. // Koey⁵ tung⁴ bin¹go³ hoey³ da² bo¹ a³?——Tung⁴ a³Man⁴ a¹.
- (5) Hái pò syuh.douh (lohk chè) à, m̄h.gòi! // Hai² po¹ sy⁶dou⁶ (lok⁹ tse¹) a¹, m⁴goi¹ !

15.2

- (6) Kéuih wán go jihk.háu tèui ngóh. // Koey⁵ wan² go³ dzik⁹hau² toey¹ ngo⁵.
(7) Wán mèih.bò.lòuh guhk hon.bou.baau. // Wan² mei⁴bo¹lou⁴ guk⁹ hon³bou²baau¹.

p.125

- (8) Ngóh a.mà ló Yì.sok yuh.yihⁿ.jouh gaau.chòih. // Ngo⁵ a³ma¹ lo² Ji¹sok⁸jy⁶jin⁴ dzou⁶ gaau³tsoi⁴.
(9) Ló gàm.chi ge sihng.jik jeui.hàhng syún.baht. // Lo² gam¹tsi³ ge³ sing⁴dzik⁷ dzoen³hang⁴ syn²bat⁹.
(10) Néih yuhng mè.e fòng.faat lyuhⁿ.lohk ngóh.deih a?——Sèn yì.mèl lyuhⁿ.lohk. // Nei⁵ jung⁶ me¹e³ fong¹faat⁸ lyn⁴lok⁹ ngo⁵dei⁶ a³?——Sen¹ ji¹meu¹ lyn⁴lok⁹.
(11) Yuhng bin júng ngàahn.sik bát waahk gùng.jái a?——Yuhng làahm.sik bát. // Jung⁶ bin¹ dzung²ngaan⁴sik⁷ bat⁷ waak⁹ gung¹dzai² a³?——Jung⁶ laam⁴sik⁷ bat⁷.

p.126

- 15.3
(12) Ngóh ting.yaht tùhng géi go tùhng.hohk yàt.chài^h heui cheung kèi. // Ngó⁵ ting¹jat⁹ tung⁴ gei² go³ tung⁴hok⁹ jat⁷ tsai⁴ hoey³ tsoeng³ kei¹.

- (13) Néih tùhng bìn.go king dihn.wá* a?——Tùhng a.Yàn kìng. //
 Nei⁵ tung⁴ bin¹go³ king¹ din⁶wa^{2*} a³?——Tung⁴ a³Jan¹ king¹.
- (14) Néih dím.gáai m̄h tùhng ngóh góong nì gihn sih a? //
 Nei⁵ dim²gaai² m⁴ tung⁴ ngo⁵ gong² ni¹ gin⁶ si⁶ a³?
- (15) Néih.deih tùhng.m̄h.tùhng mät.mät gÙng.si hahp.jok a? //
 Nei⁵dei⁶ tung⁴m⁴tung⁴ mat⁷mat⁷ gung¹si¹ hap⁹dzok⁸ a³?
- 15.4
- (16) Ngóh.deih hauh.máahñ chàt dím jÙng hái Sám.séui.bóu* deih.tit.jaahm gin //
 Ngo⁵dei⁶ hau⁶maan⁵ tsat⁷ dim² dzung¹ hai² Sam¹soey²bou^{2*} dei⁶dzam⁶ gin³.
- (17) Néih hái bìn gÙan jouh yéh a?——Hái Hähng.sàng.ngàhn.hòhng jouh yéh. //
 Nei⁵ hai² bin¹ gaan¹ dzou⁶ je⁵ a³?——Hai² Hang⁴sang¹ngan⁴hong⁴ dzou⁶ je⁵.
- (18) Dàng.sik géi.sih jeui leng a?——Hái Sing.daan.jit kèih.gÙan jeui leng. //
 Dang¹sik⁷ gei²si² dzoey³ leng³ a³?——Hai² Sing³daan³dzi⁸kei⁴gaan¹ dzoey³ leng³.
- (19) Gàm.yaht hái daih géi yihp hòi.chí a?——Hái daih yihp sahp yihp hòi.chí. //
 Gam¹jat⁹ hai² dai⁶ gei² jip⁹ hoi¹tsi² a³?——Hai² dai⁶ ji⁹ sap⁹ jip⁹ hoi¹tsi².
- (20) Kéuih hái gó go lÙng gyùn.chèut.heui. // Koey⁵ hai² go² go³ lung¹ gyn¹tsoet⁷hoey³.
- (21) Ngóh.deih hái.m̄h.hái Tùhng.lòh.wàan chèut.faat a?——M̄h hái Tùhng.lòh.wàan chèut.faat. //
 Ngo⁵dei⁶ hai²m⁴hai² Tung⁴lo⁴waan¹ tsoet⁷faat⁸ a³?——M⁴hai² Tung⁴lo⁴waan¹ tsoet⁷faat⁸.
- (22) Gàm.yaht héung yi.h.lihng.yih.yih sÙt hòi mÙt.tihng. //
 Gam¹jat⁹ hoeng² ji⁶ling⁴ji⁶ sat⁷ hoi¹ mit⁷ting⁴.
- (23) Kéuih héung nì go lÙng gyùn.yahp.làih. // Koey⁵ hoeng² ni¹ go³ lung¹ gyn¹jap⁹lai⁴.

p.127

15.5

- (24) Kéuih sing.gaak tùhng ngóh hóu sÙung.faan. // Koey⁵ sing³gaak⁸ tung⁴ ngo⁵ hou² soeng¹faan².
- (25) Go sÙn yéh ge kwái.gaak tùhng gauh yéh ge yÙt.m̄h.yÙt.yeuhng a? //
 Go³ san¹ je⁵ ge³ kwai¹gaa⁸tung⁴ gau⁶ je⁵ ge³ jat⁷m⁴jat⁷joeng⁶ a³?

p.128

15.A

- (a) Kéuih hái Gàm.jÙng heui. // Koey⁵ hai² Gam¹dzung¹ hoey³.
- (b) Dì hohk.sáang hái hohk.haauh faan.làih. // Di¹ hok⁹saang¹ hai² hok⁹haau⁶ faan¹lai⁴.
- (c) Gàm.jÙng lèih nì.douh hóu yúhn. // Gam¹dzung¹ lei⁴ ni¹dou⁶ hou² jyn⁵.
- (d) Gàan jáu.dim. lèih géi.chèuhng bëi.gaau káhn. // Gaan¹ dzau²dim³ lei⁴ gei¹tsoeng⁴ bei²gaau³ kan⁵.
- (e) Yáuh DÙng.ging dou Mihng.gwú.ùk yáuh géi.baak gÙng.léih. //
 Jau⁴ DÙng¹ging¹ dou³ Ming⁴gwu²uk⁷ jau⁵ gei²baak⁸ gung¹lei⁵.
- (g) Yáuh Hèung.góng dou Yaht.bún, daap fëi.géi heui, yiu sàam.chìn mÙn. //
 Jau⁴ Hoeng¹gong² dou³ Jat⁹bun², daap⁸ fei¹gei¹ hoey³, jiu³ saam¹tsin¹ man¹.

- (h) Háí Hèung.góng dou Yaht.bún, daap fèi.gei heui, yiú sâam.chìn mân. //
 Hai² Hoeng¹gong² dou³ Jat⁹bun², daap⁸ fei¹gei¹ hoey³, jiu³ saam¹tsin¹ man¹.
- 15.B
- (i) Ngóh m̄h háí ùk.kéi* dá gèi, háí gèi.póu* dá gèi. //
 Ngo⁵ m⁴ hai² uk⁷kei^{2*} da² gei¹, hai² gei¹pou^{2*} da² gei¹.
- (j) Ngóh háí háau.síh kēih.gàan m̄h tái dihn.sih, m̄h wáan yìn.ta.neht, kāhn.lihk duhk syù. //
 Ngo⁵ hai² haau²si⁵ kei⁴gaan¹ m⁴ tai² din⁶si⁶, m⁴ da² gei¹, m⁴ waan² jin¹ta³net⁹, kan⁴lik⁹ duk⁹ sy¹.
- (k) Háí háau.síh kēih.gàan ngóh m̄h tái dihn.sih, m̄h wáan yìn.ta.neht, kāhn.lihk duhk syù. //
 Hai² haau²si⁵ kei⁴gaan¹ ngo⁵ m⁴ tai² din⁶si⁶, m⁴ da² gei¹, m⁴ waan² jin¹ta³net⁹, kan⁴lik⁹ duk⁹ sy¹.

p.129

15.C

- (l) M̄h.gòi, yàt go èi chàan. Háí.douh sihk. // M⁴goi¹, jat⁷ go³ei¹tsaan¹. Hai²dou⁶sik⁹.
 (m) Sín.sâang, néih m̄h hó.yíh háí.douh fan gaau. // Sin¹saang¹, nei⁵ m⁴ ho²ji⁵ hai²dou⁶ fan³ gaau³.

p.132

16.1

- (1) Néih yiu máaih fèi. // Nei⁵ jiu³ maai⁵ fei¹.
 (2) Néih yiu ngóh máaih fèi. // Nei⁵ jiu³ ngo⁵ maai⁵ fei¹.

16.2

- (3) Go síu.jé yìng.haih gùng.si jílk.yùhn. // Go³ siu²dze² jing¹goi¹ hai⁶ gung¹si¹ dzik⁷jyn⁴.
 (4) Háí Néuih.yán*.gàai máaih yéh yìng.gòi hóu.péhng. //
 Hai² Noey⁵jan^{2*}gaai¹ maai⁵ je⁵ jing¹goi¹ hóu² peng⁴.
 (5)a Ní ga yìng.gòi dòu m̄h haih kéuih baan gèi. // Ni¹ ga³ jing¹goi¹ dou¹ m⁴ hai⁶ koey⁵ baan¹ gei¹.
 b Ní ga dòu yìng.gòi m̄h haih kéuih baan gèi. // Ni¹ ga³ dou¹ jing¹goi¹ m⁴ hai⁶ koey⁵ baan¹ gei¹.
 (6) Ngóh dì tûhng.hohk kéuih deih yìng.gòi m̄h sik gaau syù. //
 Ngo⁵ di¹ tung⁴hok⁹ koey⁵ dei⁶ jing¹goi¹ m⁴ sik⁷ gaau³ sy¹.

p.133

16.3

- (7)a Néih.deih háí syù.gúk*.douh wúih gin.dóu kéuih. //
 Nei⁵dei⁶ hai²sy¹guk^{2*}dou⁶ wui⁵ gin³dou² koey⁵.
 b Néih.deih wúih háí syù.gúk*.douh gin.dóu kéuih. //
 Nei⁵dei⁶ wui⁵hai² sy¹guk^{2*}dou⁶ gin³dou² koey⁵.
 (8) Ngóh faan¹ ùk.kéi* jí.hauh wúih tûhng ùk.kéi*.yáhn tái dihn.sih. //
 Ngo⁵ faan¹ uk⁷kei^{2*} dži¹hau⁶ wui⁵ tung⁴ uk⁷kei^{2*}jan⁴ tai² din⁶si⁶.
 (9) Dá gèi taai dò, deui si.wàih wúih yáuh m̄h.hóu ge yíng.héung. //
 Da² gei¹taai³ do¹, doey³ si¹wai⁴ wui⁵ jau⁵ m⁴hou² ge³ jing²hoeng².

- | | |
|-------|--|
| (10) | Néih fong syú ga, wúih.mh.wúih heui Yaht.bún wàahn a?——Wúih. //
Nei ⁵ fong ³ sy ² ga ³ , wui ⁵ m ⁴ wui ⁵ hoey ³ Jat ⁹ bun ² waan ² a ³ ?——Wui ⁵ . |
| (11) | Hái bìn gáan máaih yéh wúih jeui jeuhk sou a? //
Hai ² bin ¹ gaan ¹ maai ⁵ je ⁵ wui ⁵ dzoey ³ dzoek ⁹ sou ³ a ³ ? |
| (12) | Gàm.yaht dá gáu houh füng.kàuh, fèi.gèi mh wúih héi.fèi. //
Gam ¹ jat ⁹ da ² gau ² hou ⁶ fung ¹ kau ⁴ , fei ¹ gei ¹ m ⁴ wui ⁵ hei ² fei ¹ . |
| (13) | Kéuih mh wúih mh sik jouh nì di yéh. // Koey ⁵ m ⁴ wui ⁵ m ⁴ sik ⁷ dzou ⁶ ni ¹ di ¹ je ⁵ . |
| p.134 | |
| 16.4 | |
| (14) | Néih séung tûhng bìn.go jouh mât.yéh a? // Nei ⁵ soeng ² tung ⁴ bìn ¹ go ³ dzou ⁶ mat ⁷ je ⁵ a ³ ? |
| (15)a | Ngóh ting.yaht séung heui tái hei. // Ngo ⁵ ting ¹ jat ⁹ soeng ² hoey ³ tai ² hei ³ . |
| b | Ngóh séung ting.yaht heui tái hei. // Ngo ⁵ soeng ² ting ¹ jat ⁹ hoey ³ tai ² hei ³ . |
| (16) | Néih séung.mh.séung háau Dùng.gìng.daaih.hohk a?——Hóu séung háau. / Mh séung háau. //
Nei ⁵ soeng ² m ⁴ soeng ² haau ² Dung ¹ ging ¹ daai ⁶ hok ⁹ a ³ ?——Hou ² soeng ² haau ² . / M ⁴ soeng ² haau ² . |
| (17) | Daaih.gà dòu mh séung cháu.yéung*. Séung leng.dì. //
Daai ⁶ ga ¹ dou ¹ m ⁴ soeng ² tsau ² joeng ² *. Soeng ² leng ³ di ¹ . |
| (18) | Ngóh.deih hóu mh séung heui hèung.há* jyuh. //
Ngo ⁵ dei ⁶ hou ² m ⁴ soeng ² hoey ³ hoeng ¹ ha ² *.dzy ⁶ . |
| 16.5 | |
| (19) | Kéuih haih go hóu.yàhn, ngóh hóu háng bòng kéuih. //
Koey ⁵ hai ⁶ go ³ hou ² jan ⁴ , ngo ⁵ hou ² hang ² bong ¹ koey ⁵ . |
| (20) | Go hahp.tûhng ge noih.yùhng hóu mh.gùng.pihang, néih háng.mh.háng chìm méng* a?
——Háng. //
Go ³ hap ⁹ tung ⁴ ge ³ noi ⁶ jung ⁴ hou ² m ⁴ gung ¹ ping ⁴ , nei ⁵ hang ² m ⁴ hang ² tsim ¹ ming ⁴ a ³ ?
——Hang ² . |
| (21) | Daaih.gà mh séung jouh, ngoh dòu mh háng jouh. //
Daai ⁶ ga ¹ m ⁴ soeng ² dzou ⁶ , ngo ⁵ dou ¹ m ⁴ hang ² dzou ⁶ . |
| 16.6 | |
| (22) | Néih gám.mh.gám sihk gwài.lihng.gòu a?——Ngóh gám sihk. //
Nei ⁵ gam ² m ⁴ gam ² sik ⁹ gwai ¹ ling ⁴ gou ¹ a ³ ?——Ngo ⁵ gam ² sik ⁹ . |
| (23) | Go yàhn hóu ok, ngóh mh gám tûhng kéuih mahñ yéh. //
Go ³ jan ⁴ hou ² ok ⁸ , ngo ⁵ m ⁴ gam ² tung ⁴ koey ⁵ man ⁶ je ⁵ . |
| p.135 | |
| 16.7 | |
| (24) | Ngóh yih.chihñ sik góng Gwóng.dung.wá*. // Ngo ⁵ ji ⁵ tsin ⁴ sik ⁷ gong ² Gwong ² dung ¹ wa ² *. |
| (25) | Néih sik.mh.sik yát.go.yàhn heui a? // Nei ⁵ sik ⁷ m ⁴ sik ⁷ jat ⁷ go ³ jan ⁴ hoey ³ a ³ ? |

- (26) Ngóh tùhng néih m̄h sik góng daaih.wah. // Ngo⁵ tung⁴ nei⁵ m⁴ sik⁷ gong² daai⁶wa⁶.
- (27)a Ngóh gám.yaht yáuh sih, m̄h tùhng.dàk néih wáan. //
Ngo⁵ gam¹jat⁹ jau⁵ si⁶, m⁴ tung⁴dak⁷ nei⁵ waan².
- b Ngóh gám.yaht yáuh sih, m̄h hó.yíh tùhng néih wáan. //
Ngo⁵ gam¹jat⁹ jau⁵ si⁶, m⁴ ho²ji⁵ tung⁴ nei⁵ waan².
- (28)a Dì yéh hóu gwai, yuhng géi.baak mán máaih.m̄h.dóu. //
Di¹ je⁵ hou² gwai³, jung⁶ gei²baak⁸ man¹ maai⁵m⁴dou².
- b Dì yéh hóu gwai, dàk géi.baak mán móuh.dàk.máaih. //
Di¹ je⁵ hou² gwai³, dak⁷ gei²baak⁸ man¹ mou⁵dak⁷maai⁵.

p.136

16.A

- (a) Tái.làih go tìn, hóu.chíh séung dá fung. // Tai²lai⁴ go³ tin¹, hou²tsi⁵ soeng² da² fung¹.
- (b) Bouh dihn.sih.gèi sèhng.yaht jáam.háh.jáam.háh, hóu.chíh séung waaih gám. //
Bou⁶ din⁶si⁶gei¹ seng⁴jat⁹ dzaam²ha⁵dzaam³ha⁵, hou²tsi⁵ soeng² waai⁶ gam².
- (c) Kéuih haih go hóu.yàhn, ngóh hóu yuhn.yi bòng kéuih. //
Koey⁵ hai⁶ go³ hou²jan⁴, ngo⁵ hou² jyn⁶ji³ bong¹ koey⁵
- (d) Go hahp.tùhng ge noih.yùhng hóu m̄h.gùng.pihng, néih yuhn.m̄h.yuhn.yi chìm méng* a?
——Yuhn.yi. //
Go³ hap⁹tung⁴ ge³ noi⁶jung⁴ hou² m⁴gung¹ping⁴, nei⁵ jyn⁶m⁴jyn⁶ji³ tsim¹ meng²* a³?
——Jyn⁶ji³.
- (e) Daaih.gà m̄h séung jouh, ngóh dòu m̄h yuhn.yi jouh. //
Daai⁶ga¹ m⁴ soeng² dzou⁶, ngo⁵ dou¹ m⁴ jyn⁶ji³ dzou⁶.
- (f) Ngóh nihng.yún* móuh chín* dòu m̄h tàu yàhn.deih ge yéh. //
Ngo⁵ ning⁴jyn²* mou⁵ tsin²* dou¹ m⁴ tau¹ jan⁴dei⁶ ge³ je⁵.
- (g) Nàahm.yán* dò.sou dòu sìlk góng daaih.wah. // Naam⁴jan²* do¹sou³ dou¹ sik⁷ gong² daai⁶wa⁶.
- (h) Néuih.miħng.sìng go.go dòu sìlk bou.sai nìhn.liħng. //
Noey⁵ming⁴sing¹ go³go³ dou¹ sik⁷ bou³sai³ nin⁴ling⁴.
- (i) Néih jì.m̄h.jì a? Hóu.dò gwün.yuhn sik sai hak.chín* ga. //
Nei⁵dzi¹m⁴dzi¹a³? Hou²do¹ gwun¹jyn⁴ sik⁷ sai² hak⁷tsin²* ga³.

p.137

16.B

- (j) Kéuih saht m̄h làih. // Koey⁵ sat⁹ m⁴ lai⁴.
- (k) Kéuih yìng.gòi haih jik.yùhn. // Koey⁵ jing¹goi¹ hai⁶ dzik⁷jyn⁴.
- (l) Kéuih yàt.dihng haih jik.yùhn. // Koey⁵ jat⁷ding⁶ hai⁶ dzik⁷jyn⁴.
- (m) Daaih.gà dòu yìng.gòi làih.dóu. // Daai⁶ga¹ dou¹ jing¹goi¹ lai⁴dou².
- (n) Daaih.gà dòu yàt.dihng làih.dóu. // Daai⁶ga¹ dou¹ jat⁷ding⁶ lai⁴dou².

- (o) Kéui**h** dai**h.yàt.chi** hàah**ng** Sàn.sùk, wúi**h** doh**ng.sát louh.** //
Koey⁵ dai⁶jat⁷tsi³ haang⁴ San¹suk⁷, wui⁵ dong⁶sat⁷ lou⁶.
- (p) Kéui**h** dai**h.yàt.chi** hàah**ng** Sàn.sùk, hó.nàh**ng** wúi**h** doh**ng.sát louh.** //
Koey⁵ dai⁶jat⁷tsi³ haang⁴ San¹suk⁷, ho²nang⁴ wui⁵ dong⁶sat⁷ lou⁶.
- (r) Kéui**h** dai**h.yàt.chi** hàah**ng** Sàn.sùk, hó.nàh**ng** doh**ng.sát.jó louh.** //
Koey⁵ dai⁶jat⁷tsi³ haang⁴ San¹suk⁷, ho²nang⁴ dong⁶sat⁷dzo² lou⁶.
- (t) Kéui**h** néui**h.pàhng.yáuh** hó.nàh**ng** hóu leng. // Koey⁵ noey⁵pang⁴jau⁵ ho²nang⁴ hou² leng³.
- (u) Kéui**h** néui**h.pàhng.yáuh** hó.nàh**ng** wúi**h** hóu leng. //
Koey⁵ noey⁵pang⁴jau⁵ ho²nang⁴ wui⁵ hou² leng³.
- (v) Kéui**h** néui**h.pàhng.yáuh** hó.nàh**ng** wúi**h** leng.jó. //
Koey⁵ noey⁵pang⁴jau⁵ ho²nang⁴ wui⁵ leng³dzo².
- (w) Ní fahn gùng waah**k.jé** àam néi**h** jouh. // Ni¹ fan⁶ gung¹ waak⁹dze² aam¹ nei⁵ dzou⁶.
- (x) Ní fahn gùng waah**k.jé** wúi**h** àam néi**h** jouh. // Ni¹ fan⁶ gung¹ waak⁹dze² wui⁵ aam¹ nei⁵ dzou⁶.

第 17 課

p.140

17.1

- (1) Bin.go yiu jouh gùng fo a?——Dòng.yih**néi** yiu jouh. //
Bin¹go³ jiu³ dzou⁶ gung¹ fo³ a³?——Dong¹jin⁴ hai⁶ nei⁵ jiu³ dzou⁶.
- (2) Néi**h** gám.màan* yiu.mh**yiu** fàn bóu.jaah**p.séh** séuhng tòhng a?——Mh.sái faan. //
Nei⁵ gam¹maan^{1*} jiu³m⁴jiu³ faan¹ bou²dzaap⁹se⁵ soeng⁵ tong⁴ a³?——M⁴sai² faan¹.
- (3) Yát.go.yáhn heui ngoi**h.gwok**, yiu sik góng Ying.mán*. //
Jat⁷go³jan⁴ hoey³ ngoi⁶gwok⁸, jiu³ sik⁷ gong² Jing¹man^{2*}.
- (4) Jùng.gwok.yáhn nùhng.lihk sán.nih**yiu** paai leih.sih. //
Dzung¹gwok⁸jan⁴ nung⁴lik⁹ san¹ni⁴ jiu³ paai³ lei⁶si⁶.
- (5) Chi**hng.yáhn.jit** hái Yaht bún yiu jouh màt.yéh a?
——Néui**h.yán*** yiu sung jyù.gwù lik béis náahm.yán*. //
Tsing⁴jan⁴dzit⁸ hai² Jat⁹bún² jiu³ dzou⁶ mat⁷je⁵ a³?
——Noey⁵jan^{2*} jiu³ sung³ dzy¹gwu¹lik⁷ bei² naam⁴jan^{2*}.
- (6) Ngóh tùhng.hoh**k go.gò** dòu hóu leng! Ngóh dòu yiu leng.dì a! //
Ngo⁵ tung⁴hok⁹ go³go³ dou¹ hou² leng³! Ngo⁵ dou¹ jiu³ leng³di¹ a³!
- (7) Ngóh gám.chi yiu ló.dóu Láuh Dák.wàh ge chìm.méng*. //
Ngo⁵ gam¹tsi³ jiu³ lo²dou² Lau⁴ Dak⁷wa⁴ ge³ tsim¹ meng^{2*}.

17.2

- (8) Néi**h.deih** hó.yíh chèui**h.bín*** làih wán ngóh. // Nei⁵dei⁶ ho²ji⁵ tsoey⁴bin^{2*} lai⁴ wan² ngo⁵.
Hái nì.douh hó.mh.hó.yíh sih k yin a?——Hó.yíh. //
Hai² ni¹dou⁶ ho²m⁴ho²ji⁵ sik⁹ jin¹ a³?——Ho²ji⁵.

- (10) Ngóh ting.màan* dàk.hàahñ, hó.yíh tùhng néih chèut heui wáan. //
Ngo⁵ ting¹maan^{1*} dak⁷haan⁴, ho²ji⁵ tung⁴ nei⁵ tsoet⁷ hoey³ waan².
- (11) Sai.louh.jái mñh hó.yíh tái nì tou hei. // Sai³lou⁶dzai² m⁴ ho²ji⁵ tai² ni¹ tou³ hei³.
- (12) Hái Yaht.bún meih dou yih.sahp seuí mñh hó.yíh yám jáu. //
Hai² Jat⁹bun² mei⁶ dou³ ji⁶sap⁹ soey³ m⁴ ho²ji⁵ jam² dzau².

p.141

17.3

- (13) Ting.yaht mñh.sái gam jóu fàan gùng. // Ting¹jat⁹ m⁴sai² gam³ dzou² faan¹ gung¹.
- (14) Dì yéh gam gáan.dàan, mñh.sái mahñ yàhn. // Di¹ je⁵ gam³ gaan²daan¹, m⁴sai² man⁶ jan⁴.
- (15) Dì yéh Hèung.góng dòu yáuh, mñh.sái hái Yaht.bún máaih. //
Di¹ je⁵ Hoeng¹gong² dou¹ jau⁵, m⁴sai² hai² Jat⁹bun² maai⁵.
- (16) Dì yéh hái Yaht.bún mñh.sái máaih, hó.yíh míhn.fai ló.dou. //
Di¹ je⁵ hai² Jat⁹bun² m⁴sai² maai⁵, ho²ji⁵ min⁵fai³ lo²dou².

p.142

17.4

- (17) Nì dì yéh haih duhk.bán làih.ga. Hái Yaht.bún mñh.hóu máaih. //
Ni¹ di¹ je⁵ hai⁶ duk⁹ban² lai⁴ga³. Hai² Jat⁹bun² m⁴hou² maai⁵.
- (18) Néih.deih chin.kéih mñh.hóu dùk yàhn.deih bui.jek là. //
Nei⁵dei⁶ tsin¹kei⁴ m⁴hou² duk⁷ jan⁴dei⁹ bui³dzek⁸ la¹.
- (19) Mñh.hóu gam mñh.hòi.sàm.jyuh. Juhng yáuh siu.sik. //
M⁴hou² gam³ m⁴hoi¹sam¹dzy⁶. Dzung⁶ jau⁵ siu¹sik⁷.

17.5

- (20) Máih jáu! // Mai⁵ dzau² !
- (21) Néih máih yíh.wàih ngóh hóu chéun! // Nei⁵ mai⁵ ji⁵wai⁴ ngo⁵ hou² tsoen² !
- (22) Máih fong.hei.jyuh, juhng yáuh hei.mohng. // Mai⁵ fong³hei³dzy⁶, dzung⁶ jau⁵ hei¹mong⁶.

17.6

- (23) Néih gwo.láih là. // Nei⁵ gwo³lai⁴ la¹.
- (24) Chèuih.bín* tái. // Tsoey⁴bin^{2*} tai².
- (25) Yèuhng.sàang, faai di làih bòng ngóh! // Joeng⁴saang¹, faai³di¹ lai⁴ bong¹ ngo⁵ !
- (26) Ngóh.deih ting yaht jóu.dì héi sàan. // Ngo⁵dei⁶ ting¹jat⁹ dzou²di¹ hei² san¹.
- (27) Dàk.hàahñ joi làih chóh.gwo. // Dak⁷haan⁴ dzoi³ lai⁴ tso⁵gwo³.

p.143

- (28) Mñh.gói néih, bòng ngóh tùhng néih gà.yàhn góong dò.jeh. //
M⁴goi¹ nei⁵, bong¹ ngo⁵ tung⁴ nei⁵ ga¹jan⁴ gong² do¹dze⁶.
- (29) A.Laih, néih mñh.hóu haam. // A³Lai⁶, nei⁵ m⁴hou² haam³.

- (30) Néih hóu waht.daht, chìn.kèih m̄h.hóu gwo.làih! // Nei⁵ hou² wat⁹dat⁹, tsin¹kei⁴ m⁴hou² gwo³lai⁴ !
- (31) Máih hái lìp.douh wáan! Hóu ngài hím a. // Mai⁵ hai² lip⁷dou⁶ waan² ! Hou² ngai⁴ him² a³.
- (32) Máih yùk! Kéih.hái.douh! Géui.héi sèung.sáu! //
- Mai⁵ juk⁷ ! Kei⁵hai²dou⁶ ! Goey²hei² soeng¹sau² !
- (33)a Néih faai.di chèut.làih gin ngóh. // Nei⁵ faai³di¹ tsoet⁷lai⁴ gin³ ngo⁵.
- b Néih faai.di chèut.làih gin ngóh là. // Nei⁵ faai³di¹ tsoet⁷lai⁴ gin³ ngo⁵ la¹.
- c Néih faai.di chèut.làih gin ngóh à. // Nei⁵ faai³di¹ tsoet⁷lai⁴ gin³ ngo⁵ a¹.
- d Néih faai.di chèut.làih gin ngóh la. // Nei⁵ faai³di¹ tsoet⁷lai⁴ gin³ ngo⁵ la³.
- e Néih faai.di chèut.làih gin ngóh wo. Chìn.kèih m̄h.hóu m̄h.gei.dák wo. //
- Nei⁵ faai³di¹ tsoet⁷lai⁴ gin³ ngo⁵ wo³. Tsin¹kei⁴ m⁴hou² m⁴gei³dák⁷ wo³.

p.144

17.A

- (a) Ngóh.deih yìng.gòi gám.yéung* jouh. // Ngo⁵dei⁶ jing¹goi¹ gam²joeng²* dzou⁶.
- (b) Hohk.sàang m̄h yìng.gòi jáu tòhng. // Hok⁹saang¹ m⁴jing¹goi¹ dzau² tong⁴.
- (c) Gàm.chi yìng.m̄h.yìng.gòi chàam jin? // Gam¹tsi³jing¹m⁴jing¹goi¹ tsaam¹ dzin³ ?
- (d) Dì yéh gam nàahn, sái.m̄h.sái mahñ yàhn a? // Di¹je⁵ gam³naan⁴, sai²m⁴sai² man⁶jan⁴ a³ ?
- (e) Gam gáan.dàan ge yéh, sái mät góong jè! // Gam³ gaan²daan¹ ge³ je⁵, sai² mat⁷ gong² dze¹ !
- (f) Dì yéh ngóh.deih chèk.jó hóu.dò chi. Juhng sái chèk mè? //
- Di¹je⁵ ngo⁵dei⁶ tsek⁷dzo² hou²do¹ tsj³. Dzung⁶ sai² tsek⁷ me¹ ?
- (g) Ngóh hái nì.douh m̄h hó.yíh syù ga. // Ngo⁵hai²ni¹ dou⁶ m⁴ho²ji⁵ sy¹ ga³.
- (h) Hèung góong m̄h hó.yíh sèui ge. // Hoeng¹gong² m⁴ ho²ji⁵ soey¹ ge³.
- (i) Daap n̄gh.sahp.sàam houh wèn hó.yín dou ga.la. //
- Daap⁸ ng⁵sap⁹saam¹ hou⁶ wen¹ he²ji⁵ dou³ ga³la³.
- (j) Hóu.meih ge tòhng.séui, néih dòu hó.yíh si.háh jih.géi jíng ge. //
- Hou² mei⁶ ge³ tong⁴soey², nei⁵ dòu¹ ho²ji⁵ si³ha⁵ dzi⁶gei² dzing² ge³.
- (k) Yùh.gwó ngóh.deih jóu dì héi sán, jauh hó.yíh daap.dóu gó bàan chè. //
- Jy⁴gwo² ngo⁵dei⁶ dzou²di¹ hei² san¹, dzau⁶ ho²ji⁵ daap⁸dou² go² baan¹ tse¹ ge³ .
- (l) Ngóh.deih jóu dì héi sán, yìng.gòi hó.yíh daap.dóu gó bàan chè ge ↗ . //
- Ngo⁵dei⁶ dzou²di¹ hei² san¹, jing¹goi¹ ho²ji⁵ daap⁸dou² go² baan¹ tse¹ ge³ ↗ .
- (m) Ngóh.deih jóu dì héi sán, jauh hó.yíh daap.dóu gó bàan chè la. //
- Ngo⁵dei⁶ dzou²di¹ hei² san¹, dzau⁶ ho²ji⁵ daap⁸dou² go² baan¹ tse¹ la³.

17.B

- (n) Chíng yahp.làih! ... Chíng chóh, chíng chóh. // Tsing² jap⁹lai⁴ !... Tsing² tso⁵, tsing² tso⁵.
- (o) Gwok.taā.hòhng.hùng.gùng.sì si.ik.s(ih) n̄gh.lihng.gáu chihñ.wóhng Fùk.gòng ge sìhng.haak, chíng jyu.yí. //
- Gwok⁸tai³hong⁴hung¹gung¹si¹ si¹ik⁷s(i⁴) ng⁵ling⁴gau² tsin⁴wong⁵ Fuk⁷gong¹ ge³ sing⁴haak⁸, tsing² dzy³ji³.

(p) Chíng.maht kaau.gahn chè.mùhn. // Tsing²mat⁹ kaau³gan⁶ tse¹mun⁴.

p.145

- (q) Néih gón sìh.gaan. Bát.yùh daap dik.sí heui là. //
Nei⁵ gon² si⁴gaan³. Bat⁷jy⁴ daap⁸ dik⁷si² hoey³ la¹.
(r) Nì chàan faahn bát.yùh ngóh chéng néih là. // Ni¹ tsaan¹ faan⁶ bat⁷jy⁴ ngo⁵ tseng²nei⁵ la¹.
(s) Ngóh wah daap dik.sí heui gón.mh.chit. Yát.haih daap gèi.chèuhng.faai.sin heui là. //
Ngo⁵ wa⁶ daap⁸ dik⁷si² hoey³ gon²m⁴tsit⁸. Jat⁷hai⁶ daap⁸ gei¹tsoeng⁴faai³sin³hoey³ la¹.
(t) Néih seuhng.chi dòu chéng.gwo ngóh. Gàm.chi yát.haih èi.ei.jai.là. //
Nei⁵ soeng⁶tsi³ dou¹ tseng²gwo³ ngo⁵. Gam¹tsi³ jat⁷hai⁶ ei¹ei¹dzaï³la¹.

確認ドリル

第1課

①

- (1) Yih.baak lihng yih // Ji⁶baak⁸ ling⁴ ji⁶
(2) Yát.chìn lihng nigh.sahp // Jat⁷tsin¹ ling⁴ ng⁵sap⁹
(3) Sei.chìn lihng luhk // Sei³tsin¹ ling⁴ luk⁹
(4) Chât.maahn yih (.chin) // Tsat⁷maan⁶ji⁶ (tsin¹)
(5) Yih.sahp baat bi / Yah baat bi //
Ji⁶sap⁹ baat⁸ bi¹ / Ja⁶ baat⁸ bi¹
(6) Sàam.sahp chàt è.s(ih) / Sà.ah chàt è.s(ih) /
Saam¹sap⁹ tsat⁷ e¹s(i⁴) / Sa¹a⁶ tsat⁷ e¹s(i⁴)
(7) Si.ik.s(ih) nigh.lihng.yát // Si¹ik⁷s(i⁴) ng⁵ling⁴jat⁷
(8) Èn.dáp.bi.yiu yih.yih.lihng // Èn¹dáp⁷bi¹yiu¹ ji⁶ji⁶ling⁴

②

- (1) Yih.sahp yih gà yát.baak yih.sahp dáng.yù géi.dò a? / dáng.yùh géi.dò a? //
Ji⁶sap⁹ ji⁶ ga¹ jat⁷baak⁸ Ji⁶sap⁹ dang²jy¹ gei²do¹ a³ ? / dang²jy⁴ gei²do¹ a³ ?
(2) Sahp yih gà yih.sahp chàt gáam sàam.sahp dáng.yù gáu. / dáng.yùh gáu. //
Sap⁹ ji⁶ ga¹ ji⁶sap⁹ tsat⁷ gaam² saam¹sap⁹ dang²jy¹ gau². / dang²jy⁴ gau².
(3) Luhk.sahp chèuhng sàam dáng.yù géi.dò a? / dáng.yùh géi.dò a? //
Luk⁹sap⁹ tsoey⁴ saam¹ dang²jy¹ gei²do¹ a³ ? / dang²jy⁴ gei²do¹ a³ ?
(4) Sàam.sahp silng baat.sahp dáng.yù yih.chìn sei.baak. / dáng.yùh yih.chìn sei.baak. //
Saam¹sap⁹ sing⁴baat⁸sap⁹ dang²jy¹ ji⁶tsin¹ sei³baak⁸. / dang²jy⁴ ji⁶tsin¹ sei³baak⁸.

第 2 課

①

- (1) **Mh.gòi**, yàt jì kwong.chyùhn.séui! // M⁴goi¹, jat⁷ dzi¹ kwong³tsyn⁴soey² !
(2) Géi.dò jèung a?——Sahp yih jèung. // Gei²do¹ dzoeng¹ a³?——Sap⁹ ji⁶ dzoeng¹.

②

- (1) **Yih houh jaahp.háu** // Ji⁶ hou⁶ dzaap⁹hau²
(2) Hei.wàn sip.síh yih douh // Hei³wan¹ sip⁸si⁵ ji⁶ dou⁶

第 3 課

①

- (1) Bou.jí géi.dò chín* a?——Ng**h** go bun yàt fahn. //
Bou³dzi² gei²do¹ tsin^{2*} a³?——Ng⁵ go³ bun³ jat⁷ fan⁶.
(2) Dá.fó.géi.dò chín* a?——Léuhng go yah mán. / Yah mán léuhng go. //
Da²fo²gei¹ gei²do¹ tsin^{2*} a³?——Loeng⁵ go³ ja⁶ man¹. / Ja⁶ man¹ loeng⁵ go³.

第 4 課

①

- (1) (Néih) máaih màt.yéh a?——Máaih yàt jèung deih.touh. //
(Nei⁵) maai⁵ mat⁷je⁵ a³?——Maai⁵ jat⁷ dzoeng¹ dei⁶tou⁴.
(2) Bin.go làih a?——Jo.en.nàh làih. // Bin¹go³ lai⁴ a³?——Dzo³en¹na⁴ lai⁴.

②

- (1) (Néih) máaih.mh.máaih jaahp.ji a?——Máaih. // (Nei⁵) maai⁵m⁴maai⁵ dzaap⁹dzi³ a³?——Maai⁵.
(2) (Néih) sihk.mh.sihk sài.béng a?——Mh sihk. // (Nei⁵) sik⁹m⁴sik⁹ sai¹beng² a³?——M⁴ sik⁹.

③

- (1) Ngóh.deih dòu máaih dihn.nouh. // Ngo⁵dei⁶ dou¹ maai⁵ din⁶nou⁵.
(2) Kéuih.deih chyùhn.bouh dòu heui. // Koey⁵dei⁶ tsyn⁴bou⁶ dou¹ hoey³.
(3) Kéuih mh làih, ngo⁵ dòu mh làih. // Koey⁵ m⁴ lai⁴, ngo⁵ dou¹ m⁴ lai⁴.

④

- (1) Daaih.gà.dòu mh yihng.dàk kéuih. // Daai⁶ga¹ dou¹ m⁴ jing⁶dak⁷ koey⁵.
(2) Ngóh jih.géi hóu.jèung.yi kéuih.deih. // Ngo⁵dzi⁶gei² hou² dzung¹ji³ koey⁵dei⁶.

第 5 課

①

- (1) Kéuih hái fó.chè.jaahm gó.douh. // Koey⁵ hai² fo²tse¹dzaam⁶ go²dou⁶.
(2) A.Yàn yahp fo.sát. // A³Yan¹ jap⁹ fo³sat⁷.

②

- (1) Fong chih^hn.bih^hn. // Fong³ tsin⁴bin⁶.
(2) Hái bìn.douh a?——Hái mùhn.háu chèut.bih^hn. // Hai² bin¹dou⁶ a³?——Hai² mun⁴hau² tsoet⁷bin⁶.
- ③
- (1) Ngóh m̄h heui ḡei.chèuhng, heui daih.yih.douh. // Ngo⁵ m⁴ hoey³ gei¹tsoeng⁴, hoey³ dai⁶ji⁶dou⁶.
(2) Wìn.ní kéuih fāan ùk.kéi*. // Win¹ni² koey⁵ faan¹ uk⁷kei²*

第 6 課

①

- (1) Ngóh.deih seuhng.jau m̄h fāan hohk. // Ngo⁵dei⁶ soeng⁶dzau³ m⁴faan¹ hok⁹.
(2) Yih.yuht yih.houh láih.baai.ñgh aan.jau dou Hèung.góng. // Ji⁶jyt⁹ ji⁶hou⁶ lai⁵baai³ng⁵ aan³dzau³ dou³ Hoeng¹gong².
- ②
- (1) Yih.gà géi dím jùng a?——Léuhng dím bun. // Ji⁴ga¹ gei² dim² dzung¹ a³?——Loeng⁵ dim² bun³.
(2) Gáu dím daahp sahp daap fó.chè. // Gau² dim² daap⁹ sap⁹daap⁸ fo²tse¹.
(3) Ñgh dím daahp yàt chèut ḡaai. // Ng⁵ dim² daap⁹ jat⁷ tsoet⁷ gaai¹.
- ③

④

- (1) Tái syù ge sih.hauh daai ngáhn.géng*. // Tai² sy¹ ge³ si⁴hau⁶ daai³ ngaan⁵geng²*.
(2) Ngóh hah go láih.baai.yàt ji ñgh hái Yaht.bún. // Ngo⁵ ha⁶ go³ lai⁵baai³jat⁷ dzi³ ng⁵ hai² Jat⁹bun².

第 7 課

①

- (1) Kéuih chèut.nín* sìng yih.nín^hn bàan. // Koey⁵ tsoet⁷nín²* sing¹ ji⁶nín⁴ baan¹.
(2) (Ngóh) béis kē(t).syùh. // (Ngo⁵) bei² ke¹sy⁴ / ket⁷sy⁴.
(3) Pòu deih.há*. // Pou¹ dei⁶ha²*

②

- (1) Kéuih hà ngóh m̄h sik jih. // Koey⁵ ha¹ ngo⁵ m⁴ sik⁷ dzi⁶.
(2) Jèung.sèuh hóu gwajyuh néih.deih. // Dzoeng¹soe⁴ hou² gwa³dzy⁶ nei⁵dei⁶.

③

- (1) Néih sihk.m̄h.sihk yéh a?——M̄h sihk. // Nei⁵ sik⁹m⁴sik⁹ je⁵ a³?——M⁴ sik⁹.
(2) Kéuih gin yáhn ḡe sih.hauh góng hóu.dò yéh. // Koey⁵ gin³ jan⁴ ge³ si⁴hau⁶ gong² hou²do¹ je⁵.

④

- (1) Kéuih gwó.jó sàñ. // Koey⁵ gwo³dzo² san¹.
(2) Kéuih yih.gà fan.gán gaau. // Koey⁵ ji⁴ga¹ fan³gan² gaau³.

(5)

- (1) Ting.yaht (ge) sai.gaaai.bùi hòi baat dím.jùng. //
Ting¹jat⁹ (ge³) sai³gaaai³bui¹ hoi¹ baat⁸ dim² dzung¹.
(2) Ngóh dá néih nì go síu.yán*. // Ngo⁵ da² nei⁵ ni¹ go³ siu²jan²*.

第 8 課

(1)

- (1) Kéuih gwo.làih mahñ ngóh hóu.dò yéh. // Koey⁵ gwo³lai⁴ man⁶ ngo⁵ hou²do¹je⁵.
(2) (Néih) heui wán kéuih jounh mät.yéh a? // (Nei⁵) hoey³ wan² koey⁵ dzou⁶ mat⁷je⁵ a³ ?

(2)

- (1) Ngóh m̄h jì kéuih láih.baai.géi fāan gaau.wúi*. //
Ngo⁵ m⁴ dži¹ koey⁵ lai⁵baai³gei² faan¹ gaau³wui²*.
(2) Ngóh wah Chàhn.sàang ting.yaht fāan daaih.luhk. //
Ngo⁵ wa⁶ Tsan⁴saang¹ ting¹jat⁹ faan¹ daai⁶luk⁹.

(3)

- (1) Lóuh.sì sèhng.yaht dòu wah yuh.jaahp tùhng wàn.jaahp hóu juhng.yiu. //
Lou⁵si¹ seng⁴jat⁹ dou¹ wa⁶ jy⁶dzaap⁹ tung⁴ wan¹dzaap⁹ hou² dzung⁶jiu³.
(2) Kéuih baahn m̄h sik ngóh m̄h mohng nì.bilin. // Koey⁵ baan⁶ m⁴ sik⁷ ngo⁵ m⁴ mong⁶ ni¹bin⁶.

(4)

- (1) Nì bouh dihn.nóuh m̄h syun faai. // Ni¹ bou⁰din⁶nou⁵ m⁴ syn³ faai³.
(2) Seuih.sih gau.m̄h.gau leng a? // Soey⁶si⁶ gau³m⁴gau³ leng³ a³ ?

第 9 課

(1)

- (1) Kéuih haih.m̄h.haih douh.yín a? —— Haih (, kéuih haih douh.yín). //
Koey⁵ hai⁶m⁴hai⁶ dou⁶jin² a³? —— Hai⁶ (, koey⁵ hai⁶ dou⁶jin²).
(2) Haih mät.yéh chih.dín a? —— Haih Yìng.mán* chih.dín. //
Hai⁶ mat⁷je⁵ tsí⁴dín² a³? —— Hai⁶ Jing¹man²* tsí⁴dín².

(2)

- (1) Haih.m̄h.haih kéuih dòu chàam.gà a? —— Haih. Kéuih dòu chàam.gà. //
Hai⁶m⁴hai⁶ koey⁵ dou¹ tsaam¹ga¹ a³? —— Hai⁶. Koey⁵ dou¹ tsaam¹ga¹.
(2) Haih.m̄h.haih néih dòu m̄h heui a? —— Haih. Ngóh dòu m̄h heui. //
Hai⁶m⁴hai⁶ nei⁵ dou¹ m⁴ hoey³ a³? —— Hai⁶. Ngo⁵ dou¹ m⁴ hoey³.

(3)

- (1) Gó jek géi,dò chín* a? —— Gó jek léuhng mán. //
Go² dzek⁸ gei²do¹ tsin²* a³? —— Go² dzek⁸ loeng⁵ man¹.

(2) Kéuih gàm.nín* yi⁵ nín²* ji⁶nín⁴ baan¹.

④

(1) Haih mât.yéh pou.táu* làih.ga?——Haih sih.dò làih.ge. //
Hai⁶ mat⁷je⁵ pou³tau²* lai⁴ga³?——Hai⁶ si⁶do¹ lai⁴ge³.

(2) Måaih.bih⁵ haih.måh.haih seuih.fóng* làih.ga?——Måh haih. //
Maai⁴bin⁶ hai⁶m⁴hai⁶ soey⁶fong²* lai⁴ga³?——M⁴ hai⁶.

⑤

(1) Gó ga géi.dò houh bà.sí a?——Luhk.sahp houh è.s(ih). //
Go² ga³ gei²do¹ hou⁶ ba¹si² a³?——Luk⁹sap⁹ hou⁶ e¹s(i⁴).

(2) Jauh.làih láih.baai.yaht a. // Dzau⁶lai⁴ lai⁵baai³jat⁹ a³.

(3) Kéuih daap sì.lk.s(ih) ígh.yát.yát bàan.gèi làih Héung.góng. //
Koey⁵ daap⁸ si¹ik⁷s(i⁴) ng⁵jat⁷jat⁷ baan¹ gei¹ lai⁴ Hoeng¹gong².

第 10 課

①

(1) Ngóh tái nì dì syù. // Ngo⁵ tai² ni¹ di¹ sy¹.

(2) Néih yám chih⁵bihn nì bùi hó.lohk, ngóh yám hauh.bih⁵ gó bùi hó.lohk. //
Nei⁵ jam² tsin⁴bin⁶ ni¹ bui¹ ho²lok⁹, ngo⁵jam² hau⁶bin⁶ go² bui¹ ho²lok⁹.

(3) Jó.bih⁵ gó faai (jiù.pàaih) haih deih.cháan gùng.sí ge. //
Dzo²bin⁶ go² faai³ (dziu¹paa⁴) hai⁶ dei⁶tsaa² gung¹si¹ ge³.

(4) Ngóh.deih tóu.leuh⁵ yih.gà nì go mah⁵n.tái. // Ngo⁵dei⁶ tou²loen⁶ ji⁴ga¹ ni¹ go³ man⁶tai⁴.

②

(1) Néih máaih bìn jì bàt a?——Ngóh máaih nì jì. //

Nei⁵maai⁵ bin¹dzi¹ bat⁷a³?——Ngo⁵maai⁵ni¹dzi¹.

(2) Gó fahn hái syù.tói* seuhng.bih⁵. // Go² fan⁶ hai² sy¹toi²* soeng⁶bin⁶.

(3) Nì go haih hùhng.bóu.sehk, måh haih láahm.bóu.sehk. //
Ni¹ go³ hai⁶ hung⁴bou²sek⁹, m⁴hai⁶ laam⁴bou²sek⁹.

③

(1) Ngóh deih tái daih.yih fahn bou.gou. // Ngo⁵dei⁶tai²dai⁶ji⁶fan⁶bou³gou³.

(2) Daih.yát nìhn duhk Jung.mán*, daih.yih nìhn duhk Ying.mán*. //
Dai⁶jat⁷nín⁴duk⁹Dzung¹man²*, dai⁶ji⁶nín⁴duk⁹Jing¹man²*

④

Chíng.máhn, yáuh.móuh kèih.tà bou.jí a? // Tsing²man⁶, jau⁵mou⁵kei⁴ta¹bou³dzi²a³?

Néih tái.röh.tái nì jèung / jek wì.sì.dì à?——Måh tái, ngóh tái daih.yih jèung / jek. //

Nei⁵tai²nín⁴tai²ni¹dzoeng¹/dzek⁸wi¹si¹di¹a³?——M⁴tai², ngo⁵tai²dai⁶ji⁶dzoeng¹/dzek⁸.

⑤

(1) Hah go jaahm haih méih.jaahm. // Ha⁶go³dzaam⁶hai⁶mei⁵dzaam⁶.

(2) Seuhng.chi bēi.choi ngóh deih yèhng.jó. // Soeng⁶tsi³ bei²tsoi³ ngo⁵ dei⁶ jeng⁴dzo².

第 11 課

①

(1) Néih di syù báai bìn.douh a?——Ngóh di syù báai gó.bih. //
Nei⁵ di¹ sy¹ baai² bin¹dou⁶ a³?——Ngo⁵ di¹ sy¹ baai² go²bin⁶.

(2) Néih yám néih di hó.lohk, ngóh yám ngóh di hó.lohk.

/ Néih yám néih bùi hó.lohk, ngóh yám ngóh bùi hó.lohk. //

Nei⁵ jam² nei⁵ di¹ ho²lok⁹, ngo⁵ jam² ngo⁵ di¹ ho²lok⁹.

/ Nei⁵ jam² nei⁵ bui¹ ho²lok⁹, ngo⁵ jam² ngo⁵ bui¹ ho²lok⁹.

(3) Hàhng.léih, néih.deih ge, ngóh.deih ge, kéuih.deih ge, chyùhn bouh dòu hái (ní.) douh. //
Hang⁴lei⁵, nei⁵dei⁶ ge³, ngo⁵dei⁶ ge³, koey⁵dei⁶ ge³, tsyn⁴bou⁶ dou¹ hai² (ni¹) dou⁶.

(4) Néih jì bàt géi.dò chín* a? // Nei⁵ dzi¹ bat⁷ gei²do¹ tsin²* a³?

②

(1) Néih bouh dihn.nóuh hái bìn (.douh) a?——Hái gó.douh. //
Nei⁵ bou⁶ din⁶nou⁵ hai² bin¹ (dou⁶) a³?——Hái² gó²dou⁶.

(2) Kéuih gihn sàam hái sái.yì.gèi yahp.bih, m̄h hái yì.gwaih yahp.bih. //
Koey⁵ gin⁶ saam¹ hai² sai²ji¹gei¹ jap⁹bin⁶, m̄⁴hai² ji¹gwai⁶ jap⁹bin⁶.

③

(1) Syù.tói* hái fo.sát.douh. // Sy¹toi²* hai² fo³sat⁷dou⁶.

(2) Néih gihn sàam hái.m̄h.hái lòk.ká.douh a? // Nei⁵ gin⁶ saam¹ hai²m⁴hai² lok⁷ka²dou⁶ a³?

④

(1) Gó bún chih.dín haih bìn.go ga⁹.——Haih ngóh ge. //

Go² bun² tsi⁴dín² hai⁶ bin¹go³ ga³?——Hai⁶ ngo⁵ ge³.

(2) Gó dì haih yàhn.deih ge, m̄h haih réih ge. // Go² di¹ hai⁶ jan⁴dei⁶ ge³, m̄⁴hai⁶ nei⁵ ge³.

第 12 課

①

(1) Bìn.go ge daap.on jeui aam a? // Bin¹go³ ge³ daap⁸on³ dzoey³ aam¹ a³ ?

(2) Néih jùng.m̄h.jùng.yí kéuih.deih dì sing.gaak a? //

Nei⁵ dzung¹m⁴dzung¹ji³ koey⁵dei⁶ di¹ sing³gaak⁸ a³ ?

(3) Kéuih (go) Ying.màhn.méng* giu Mài.kòuh. // Koey⁵ (go³) Jing¹man⁴meng²* giu³ Mai¹.kou⁴.

(4) Kéuih m̄h tèng ngóh (go /dì /ge) yi.gin. // Koey⁵ m⁴ teng¹ ngo⁵ (go³ /di¹ /ge³) ji³gin³.

②

(1) Kéuih ga chè sèung.dòng.jí gwai. // Koey⁵ ga³ tse¹ soeng¹dong¹dzi¹ gwai³.

(2) Yaht.bún.choi géi hóu.sihk. // Jat⁹bun²tsoi³ gei² hou²sik⁹.

- (3) Ngóh ûk.kéi* hóu sai. // Ngo⁵ uk⁷kei^{2*} hou² sai³.
- (4) DÙng.gìng.jaahm daaih.mh.daaih a? // Dung¹ging¹dzaam⁶ daai⁶m⁴daai⁶ a³ ?
- ③
- (1) Kéuih tái syù faai, dá dihn.nóuh dòu faai. // Koey⁵ tai² sy¹ faai³, da² din⁶nou⁵ dou¹ faai³
- (2) Daap jí.dáan* fó.chè faai, jihng, syù fuhk. // Daap⁸ dzi²daan^{2*} fo²tse¹ faai³, dzing⁶, sy¹fuk⁹.

第 13 課

①

- (1) Ngóh lóuh.sì hóu sauh.fún.yihng. // Ngo⁵ lou⁵si¹ hou² sau⁶fun¹jing⁴.
- (2) Kéuih go háu hóu sai. // Koey⁵ go³ hau² hou² sai³.
- (3) Kéuih (go) néuih.pàhng.yáuh hóu leng. // Koey⁵ (go³) noey⁵pang⁴jau⁵ hou² leng³.
- (4) Kéuih deih (di) tàuh.faat hóu chèuhng. // Koey⁵ dei⁶ (di¹) tau⁴faat⁸ hou² tsoeng⁴.

②

- (1) Heui tàih.fún.gèi gahm chín* hóu mh.fòng bihn. // Hoey³ tai⁴fun²gei¹ gam⁶ tsin^{2*} hou² m⁴fong¹bin⁶.
- (2) Nì gihn hàhng.léih mh hèng. // Ni¹ gin⁶ hang⁴lei⁵ m⁴ heng¹.

③

- (1) Tái nì dì syù mh haih géi hóu. // Tai² ni¹ dì¹sy¹ m⁴ hai⁶ gei² hou².
- (2) Néih gó bún maahn.wá* mh haih hóu tái. // Nei⁵ gó² bun² maan⁶wa^{2*} m⁴ hai⁶ hou²tai².
- (3) Néih haih.mh.haih hóu muhn a?——Mh haih hóu muhn. // Nei⁵ hai⁶m⁴hai⁶ hou² mun⁶ a³?——M⁴ hai⁶ hou² mun⁶.
- (4) Kéuih (ge) sing.gaak gam hóu. // Koey⁵ (ge³) sing³gaak⁸ gam³ hou².

第 14 課

①

- (1) Kéuih yáuh sám.johng.beħng. // Koey⁵ jau⁵ sam¹dzong⁶beng⁶.
- (2) Néih yáuh.móuh sáan.ngán* a?——Móuh (, móuh sáan.ngán*). // Nei⁵ jau⁵mou⁵ saan²ngan^{2*} a³?——Mou⁵ (, mou⁵ saan²ngan^{2*}).

②

- (1) Nì tiuh gáai yáuh hóu.dò (gáan) pou.táu*. // Ni¹ tiu⁴ gaai¹ jau⁵ hou²do¹ (gaan¹) pou³tau^{2*}.
- (2) Fuh.gahn yáuh.móuh dihn.chè.jaahm a?——(Hái) chihñ.bihñ yáuh. // Fu⁶gan⁶ jau⁵mou⁵ din⁶tse¹dzaam⁶ a³?——(Hai²) tsin⁴bin⁶ jau⁵.
- (3) Nì bouh sáu.táih dihn.wá* yáuh séung*.gèi tùhng sáu.yàm.gèi. // Ni¹bou⁶ sau²tai⁴ din⁶wa² jau⁵ soeng²gei¹ tung⁴ sau¹jam¹gei¹.
- (4) Yaht.bún deih.fòng yúh.yihng yáuh Daaih.báan.wá*, Gáu.jáu.wá*, gam.seuhng.há*. // Jat⁹bun² dei⁶fong¹ jy⁵jin⁴ jau⁵ Daai⁶baan²wa^{2*}, Gau²dzau¹wa^{2*}, gam³soeng⁶ha^{2*}.

(3)

- (1) Ngóh hauh.yaht máaih yàt bún chih.dín. Bún chih.dín ga.chihhn Góng.baih baat.baak mán. //
Ngo⁵ hau⁶jat⁹ maai⁵ jat⁷ bun² tsi⁴din². Bun² tsi⁴din² ga³tsin⁴ Gong²bai⁶ baat⁸baak⁸ man¹.
(2) Ngóh sai.lóu máaih.jó dì tóng*. Dì tóng* hóu hóu.sihk. //
Ngo⁵ sai³lou² maai⁵dzo² di¹ tong²*. Di¹ tong²* hou² hou²sik⁹.

(4)

- (1) Fó.chè.jaahm chèut.bi hn yáuh gàn chàan.tèng. // Fo²tse¹dzaam⁶ tsoet⁷bin⁶ jau⁵ gaan¹ tsaan¹teng¹.
Gàn chàan.tèng hái fó.chè.jaahm chèut.bi hn. // Gaan¹ tsaan¹teng¹ hai² fo²tse¹ dzaam⁶ tsoet⁷bin⁶.

(5)

- (1) Ngóh heui tái go jín.láahm.wúi*. // Ngo⁵ hoey³ tai² go³ dzin²laam⁵wui^{2*}.
(2) Yih.gà dì gaau.fò.syù hóu bohk. // Ji⁴ga¹ di¹ gaau³fo¹sy¹ hou² bok⁹.

第 15 課

(1)

- (1) Ló.mh.ló fahn bou.jí jouh jí.líu* a? // Lo²m⁴lo² fan⁶ bou³dzi² dzou⁶ dzi¹liu^{2*} a³?
(2) Wán bún syù jouh gaau.fò.syù. // Wan² bun² sy¹dzou⁶ gaau³fo¹sy¹.
(3) Kéuih yuhng yùhn.bát sé jih (hóu) faai, yuhng yùhn.jí.bát sé jih mh faai. //
Koey⁵ jung⁶ jyn⁴bat⁷ se² dzi⁶ (hou²) faai³, jung⁶ jyn⁴dzi²bat⁷ se² dzi⁶ m⁴ faai³.

(2)

- (1) Tùhng ük.kéi*.yáhn (yàt.chàih) heui (tái) jín.láahm.wúi*. //
Tung⁴ uk⁷kei²*jan⁴ (jat⁷tsai⁴) hoey³ (tai²) dzin²laam⁵wui^{2*}.
(2) Tùhng kéuih.deih góong nì gihn sín mh haih géi hóu. //
Tung⁴ koey⁵dei⁶ gong² ni¹ gin⁶ si⁶ m⁴ hai⁶ gei² hou².

(3)

- (1) Hái Hähng.sàng.ngähn.höhng chihhn.bi hn daap bà.sí. //
Hai² Hang⁴sang¹ngan⁴hong⁴tsin⁴bin⁶ daap⁸ ba¹si².
(2) Hái / yáuh daih.yàt höhng hòi chí duhk. // Hai² / jau⁴ dai⁶jat⁷ hong⁴ hoi¹tsi² duk⁹.

(4)

- (1) Ngóh yi.gin túhng kéuih hóu jip.gahn. // Ngo⁵ ji³gin³ tung⁴ koey⁵ hou² dzip⁸gan⁶.
(2) Néih jèung gèi.piu túhng ngóh gó jèung hóu mh.tùhng. //
Nei⁵ dzoeng¹gei¹piu³ tung⁴ ngo⁵ go² dzoeng¹ hou² m⁴tung⁴.

(5)

- (1) Wohng gok lèih nì.douh hóu káhn. // Wong⁶gok⁸ lei⁴ ni¹dou⁶ hou² kan⁵.
(2) Wohng gok hái nì.douh hàahng hóu káhn. // Wong⁶gok⁸ hai² ni¹dou⁶ haang⁴ hou² kan⁵.

(6)

- (1) Ngóh yuhng gó jí bát sé, mh yuhng nì jí bát sé. //
Ngo⁵ jung⁶ go² dzi¹ bat⁷ se², m⁴ jung⁶ ni¹ dzi¹ bat⁷ se².

- (2) Tù di tù.hok heui Méih.gwok, m̄h heui Yaht.bún. //
Tung⁴ di¹ tung⁴ hok⁹ hoey³ Mei⁵gwok⁸, m⁴ hoey³ Jat⁹bun².

第 16 課

①

- (1) Kéuih chèut.nín* yìng.gòi heui Méih.gwok làuh.hok. //
Koey⁵ tsoet⁷nín^{2*} jing¹goi¹ hoey³ Mei⁵gwok⁸ lau⁴hok⁹.
(2) Léuhng dím jùng chèut faat yìng.gòi gón.m̄h.chit. //
Loeng⁵ dim² dzung¹ tsoet⁷faat⁸ jing¹goi¹ gon²m⁴tsit⁸.

②

- (1) Méih.gwok wúih gùng.dá Yi.làai.hák. // Mei⁵gwok⁸ wui⁵ gung¹da² Ji¹laai¹hak⁷.
(2) Gàm.nín* gìng.jai m̄h wúih hóu.jyún. // Gam¹nín^{2*} ging¹dzai³ m⁴ wui⁵ hou²dzyn².

③

- (1) Sai.go gó.jahn.sih ngóh séung jouh lóuh.sí. // Sai³go³ gó²dzan⁶si² ngo⁵ soeng² dzou⁶ lou⁵si¹.
(2) Gàan uk haih gwái.uk, daaih.gà dòu m̄h háng jyuh. // Gaan¹ uk⁷ hai⁶ gwai²uk⁷, daai⁶ga¹ dou¹ m⁴ háng² dzy⁶.
(3) Daaih.gà dòu m̄h gám góng kéuih waaih.wá*. // Daai⁶ga¹ dou¹ m⁴ gam² gong² koey⁵ waai⁶wa⁶.

④

- (1) Dì yéh gam máhn.gám, ngóh m̄h sìk / gám mahñ kéuih. //
Di¹ je⁵ gam³ man⁵gam², ngo⁵ m⁴ sìk⁷ / gam²man⁶ koey⁵.
(2) Jih.géi yát.go.yáhn m̄h sìk chai chai.tòuh. // Dzi⁶gei² jat⁷go³jan⁴ m⁴ sìk⁷ tsai³ tsai³tou⁴.

⑤

- (1) Hóu.chíh séung lohk yúh gám. // Hou²tsi⁵ soeng² lok⁹ jy⁵ gam².
(2) Kéuih hó.nàhng (yih.ging) fan.jó gaau. // Koey⁵ ho²nang⁴ (ji⁵ging¹) fan³dzo² gaau³.

第 17 課

①

- (1) Ngóh ting.yah! yiu faan gung. // Ngo⁵ ting¹jat⁹ jiu³ faan¹ gung¹.
(2) Ngóh yiu heui èi.ch(yùh).èm.wì máaih sì.di! // Ngo⁵ jiu³ hoey³ ei¹ts(y⁴)em¹wi¹ maa⁵ si¹di¹!

②

- (1) Háau.sih hòi.chí.ji.hauh, m̄h hó.yih góng yéh. // Haau²si⁵ hoi¹tsi² dzi¹hau⁶, m⁴ ho²ji⁵ gong² je⁵.
(2) Hó.m̄h.hò.yih hái nì.douh yahp a? // Ho²m⁴ho²ji⁵ hai² ni¹dou⁶ jap⁹ a³ ?

③

- (1) Ni jek haih míhn.fai, m̄h.sái béis chín*. // Ni¹ dzek⁸ hai⁶ min⁵fai³, m⁴sai² bei² tsin².
(2) Gàm.chi gihn sih, sái.m̄h.sái mahñ bò.sí a? // Gam¹tsi³ gin⁶ si⁶, sai²m⁴sai² man⁶ bo¹si² a³ ?

(4)

(1) **Ḿh.**hóu yám jáu já chè. // M⁴hou² jam² dzau² dza¹ tse¹.

(2) Máih chèut màau! // Mai⁵ tsoet⁷ maau¹ !

(5)

(1) (Néi**h**) faai.di kyut.dihng máai**h**.máai**h** là. // (Nei⁵) faai³di¹ kyt⁸ding⁶ maa⁵i⁴maai⁵ la¹.

(2) **Ḿh.**gòi néi**h** gei.jyu**h** nì gihn si**h** là /à /la. // M⁴goi¹ nei⁵ gei³dzy⁶ ni¹ gin⁶ si⁶la¹ /a¹ /la³.

(6)

(1) **Ḿh** hó.yí**h** hái nì.dou**h** fong.hei. // M⁴ ho²ji⁵ hai² ni¹dou⁶ fong³hei³.

(2) Gàm.yaht móuh si**h**.gaan, ting.yaht sìn góng là. // Gam¹jat⁹ mou⁵si⁴gaan³, ting¹jat⁹ sin¹ gong² la¹.